

The Book of
CHILAM BALAM
of
CHUMAYEL

Description of the Chumayel

Chumayel: 58 leaves (1, 50, and 55 missing); 20 cm by 14 cm.

Compiled by Juan Jose Hoil, 1782.

Place compiled: Chumayel.

Original: Princeton University Library.

Copies: Photographs in Gordon (1913); Maler (1887?).

Transcripts: Barrera Vasquez (1949, ms), Berendt (1869), Roys (1933).

Note: The format of the page numbers given in this reproduction is "Page 2r / 1". The first number, with "r" or "v", is the folio numbering of that page and the second number is the Gordon photo-reproduction page numbering. On the upper right-hand corner of the recto of most folios a folio number is given by the original scribe, don Juan José Hoil.¹

Because the Gordon photo-reproduction of the Chumayel is the most accessible copy of this manuscript, Gordon page numeration is also given here even though it is clear both from the text and the folio numbering that leaves 1, 50, and 55 are missing. Beyond this, upon further inspection of the pages it becomes clear that there are further problems with the Gordon page numbering system beginning with Gordon page 23 / folio number 13r. In the Gordon reproduction the verso of folio 13r is blank and not shown. The next page in Gordon is page 24 which is folio 14r. While Gordon page 24 is mostly blank, the drawing on its verso is evident, and is given as Gordon page 25. Then comes Gordon page 26 which is the verso of folio 15. Page 15r is again blank and not shown in the Gordon reproduction. For the next folio, 16, only the page 16r is shown as Gordon page 27, and again the blank page 16v is not shown. Gordon page 28 is folio 17r.

From this point until Gordon page 72 / folio 39 both sides of the folios are shown. However, the verso side of folio 39 is blank and once again is not shown, so the next Gordon page, page 73, is page 40r.

Another interesting feature in numbering is that starting on verso of folio 51 / Gordon page 94 there is in the upper left-hand corner the number 15. On successive versos of folios this number counts down until the number 8 on page 58v / Gordon page 107. In as much as the final word on page 58v is "Finis", the question is was this actually the last page of the manuscript, or were there an additional 7 folios which are now missing.

In the reproduction given here the blank and missing pages will be indicated so that the book will appear as it is in its present state.

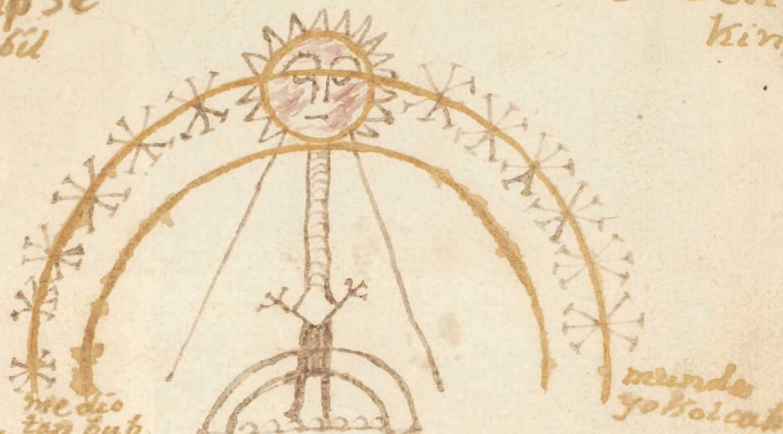
¹ For some of the folios, up through folio 20, there is a second folio number in a different hand directly below the one written by don Juan José Hoil.

Table of Contents

Ti Can Titzil Caan	1
Lic U Ximbal Ah Itza	3-12
U Uudz Katunoob I (Buluc Ahau Katun)	13-15
Mayan history, coming of the spaniards	15-22
U Kinil Uinaloob	23
Note of a birth date	24
The armorial bearings of Yucatan	25
Notes on astronomy	26-27
Zuyua Than Yetel Naat	28-42
U Uudz Katunoob III	42-48
Mixed Mayan-Spanish Doctrine	48-56
Drawing of Death	57
Mixed Mayan-Spanish Doctrine	58-60
Lay Zihci Uinal	60-63
Ah Tocoob Yetel U Kaba Kin	62
Lay U Haabil Ca Uli Dzuloob	63-64
U Tzol Than Ah Kinoob	64-67
Zuyua Than Yetel Naat	67-71
Ritual	71
U Uudz Katunoob I	72-74
U Kahlay U Xocaa Katunoob I	74-77
U Kahlay U Xocaa Katunoob II	77-78
U Kahlay U Xocaa Katunoob III	78-81
Local Notes	81-82
Katun Rectangle	83
Local Notes	84
Historical Notes	85-86
U Uudz Katunoob II	86-100
Note: aqui falta una hoja	101
Christian Doctrine	102-103
U Tzol Than Ah Kinoob	103-107

Eclipse
Vchibil

Dre Sol 16
Kin



me dio
tan buh
ixiblabob-tuxaxob yan lay hun buha: ucun bail
machibil: ucah ki ni: he tun yanchumuc: lay
Cuchi bil: nup tan ba ucah y. V. machibil. xim
bal ucah payfan be. zimali chi bu
ucah uxim bal zixaman: nohoch: kachul
pelili tun: vchibilob kin y. V: zimali kin
chue chum kin: vnaul tatal yafutic
mayaru nicob bal cu yachub z. kin: xli
V: lae

Vchibil: v.
machibil v.
Cahi: cah
ham ych
tal ucah
V: y kin
tu hel
peten

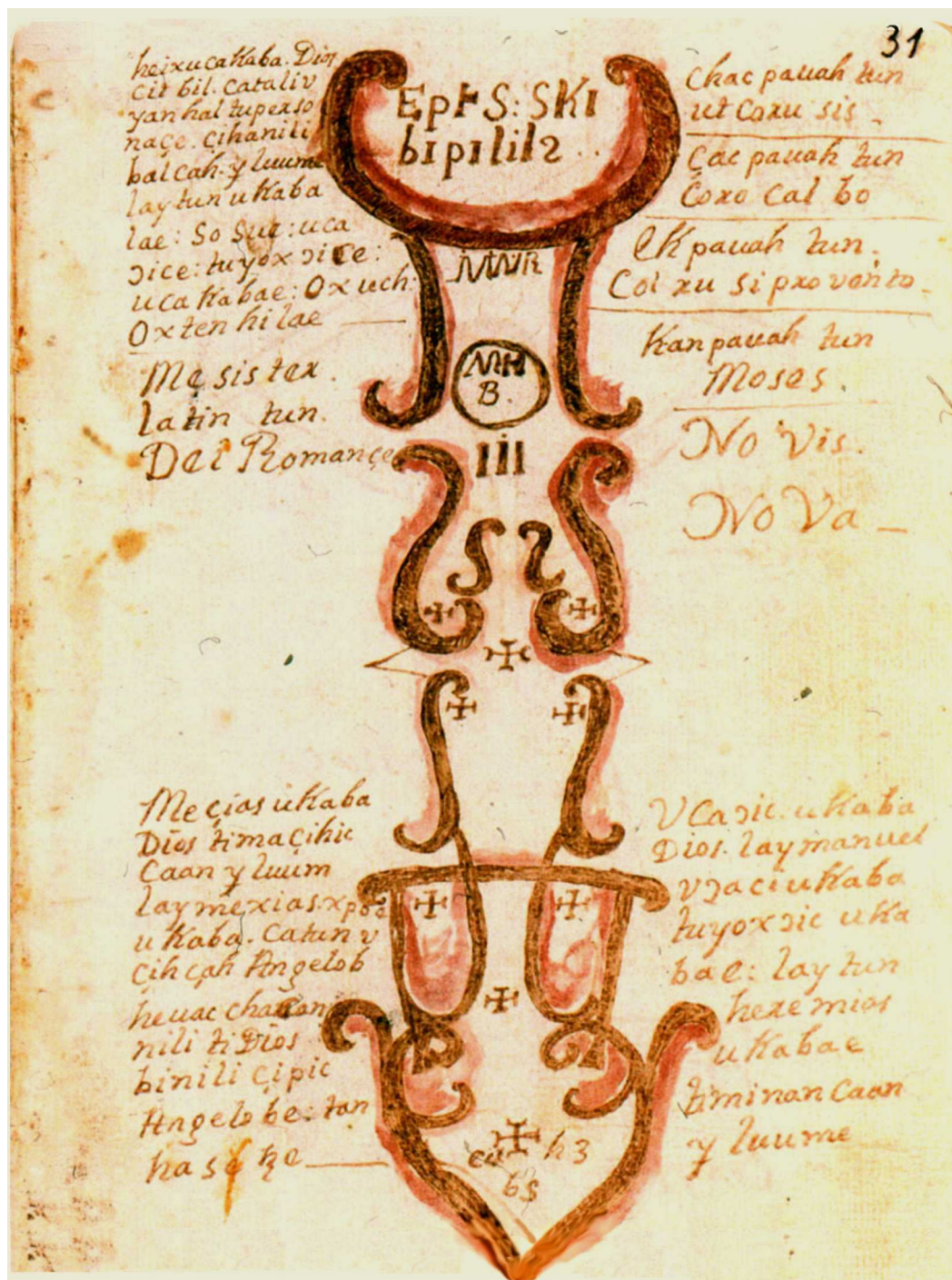


Vchibil
kin: ma
chibil v
cahi:
Caham
ych tal
ucah
kin y
V: tu
hel pe
ten

chi cul
tumen
D. lilil

v lah cer
hat-

he uac machi bil vlah





Cover

Inside the front cover:

not shown.

Folio 1, Page 1r

Missing

Folio 1, Page 1v

Missing²

² Pages 1v-2v of the Book of Chilam Balam of Chumayel contain what appear to be five different rituals. Of these five rituals the first, second, fourth and fifth involve world directions.

Ritual 1 (lines H001-H006) gives the names of the founders of the Canul, Cauich, Noh and Puch lineages. From the folio numbering it is clear that the first folio of the Chumayel is missing. It seems evident that this ritual was already begun on the now missing folio, with the final line of each stanza of the ritual talking about the attributes of the hut or arbor (**pazel**) of the lineage in question. The final lines of this ritual, given on Page 2r, are:

v chun vui[ni]cil ah Canule

Yx Sac [vaxim, ix] culun [cha]cah: yixmehen pa[sel: ek] u pasel

y[ax]um: v chu[n] v uinicil [Cauiche].

Yahau ah nohol v chun v uinicil Ah Noh

[Ix]-Kan-tacay u kaba u chun u uinicil A[h] Puche.

Bolonppel yoc haa u cananmaob, bolonppel uitz u cananmaob

(Note: the material in brackets [...] is supplied by Berendt, who made a copy of the Chumayel when it was in better shape.)

If this ritual is in some way connected to Ritual 2 (lines H008-H039) then it would seem that **pazel** (hut, arbor) should have a world direction color as is true of its synonym **dzulbal** in Ritual 2. This would also indicate that a line with the phrase **kan u pazel** (yellow is their hut) is missing after the line ending in **u chun u uinicil Ah Puche**, a problem not uncommon in the Chumayel. Furthermore, on Page 1v there should have been lines which included the words **chac u pazel** and **zac u pazel** to complete the cycle of world direction colors.

Codice Chumagel.

V. ... an Canule. Tx sac
 Culur ... ah: yix mehan pa
 voaset y ... V Chuvini cila
 7. Yohau ab ro hol. v chun v uini cila
 an in cay. v ka be v Chuvini cila
 uche: Bolon pel yac hca. V Canan maob
 Bolon pel. Vig v Canan maob: Chae loh
 Vhuril: ah chae muler cab ... ymix
 9. yax che. Vdul bal: yantile kin: cha
 tal puite: v ... ob: yx chae ya
 yx chae all bilob: chae yx han du
 yulumob: Tx chae Opool: yiximeh
 Sac loh baln vhuril: vhuril: yiximeh
 ymix yax che. Vdul bal: Sac muler
 cab: yx Sa: han yulumob: Sac y
 bilob: Sac yxim yiximeh: =
 9. Ek toki tur: vhuril: bi che kin: Ek yix
 yax che vdul bal: Tx Ek huc: yixi
 mob: yx Ek chuch ys: yixi bilob: yxe
 Cum: yulumob: Ek akab: chan v
 malob: yx Ek bar: v huril: Ek yb: y
 bilob: Han lof tur: vhuril: Vno: sol
 ymix yax che: Han ymix yax che:
 vdul bilob: Hanat puite vchob: y
 Han, sui ze yb bilob: Tx Han puite:
 han mob: yx Han han v ...
 Han puite vhuril: vhuril: vhuril:

Ca nyam ty unum te aal cab: cu
 samit, v cab, yuluch cab: yuya
 cheel cab: v cheel cab: kinpa uah
 yah kinobi = Laymeti tan mail: v pitul
 katan. Canan mail ah kut nob. tan tan
 Cufamil = ah yax: ac: chi nab: kinicki hak
 mo
 Ah it: him thul chae: v meti tan nob: yoh
 Can si hoo: Vayom chich: chich: yah ki
 nob: yeh can si hoo: Canul: y x popi ba
 lam: v Catul = ah kin chable: vyakacob:
 Cabal xia: yah kinob: Vex mal chae v
 meti tanob: Lay yah kin Cuchi: Caut sa
 bi: hapai Can = tu chem Chan: Lay ha
 li: Cauchi kikiil pati: te vx male:
 ti, Calolabi: v Cangel. chae xib chae:
 Sac xib chae: Colabi u Cangel: v Cange
 lix. Ek yuuan chae: Colabi xan: y x sac
 belis: v haba v chi chob: Ek yuuan chae:
 vyumob: hun yuuan chae: v thupi tob:
 Vook: puc v haba = Lay sib tabi: vook tu
 tan ukab: Carib tabi Vook. yalan vcal:
 Carib tabi: tu tan yoi: Carib tabi: ychil
 upue v haba ti ah Vook pucit: mahin
 Chae cob: = g: hali li ha hal ku Cayu
 mil ti giose: Vhulob kuthan buyi
 Ja til: mayapan: ah kinobai

Amado Jeroz moci

ah kin te yeh: paae. Hu im chan:
 i. kin: Nauat. yah i. il: v vol
 pa i. nohole: Cough: yah canul: vol pa
 til takin: ah eh: v lak: heyahauobe.
 ah opai no k Canich: v ka ba thalash.
 uini cob: hun nac ceel: v put been ah
 mex Cuci: Cau Katak hun bulis Nue te:
 Cau Katak: Sac pop: Cau Katak: Capel udon
 noh: Cau Katak: yax vlam: Cau Katak:
 vle: Cau Katak: Sac komaob: ti li ku
 lob Cakuchob: poolle: tipol hob: yala ah
 yha i: ti tun u Naa in takob yax poli:
 Cakuchob: Phe: ti Sihob: ti x te hei: te
 He: v kaba vaye: Cutharob: Catun ku
 chob: Plaa: alaa: v kaba vaye: Cutharob
 Catalob: Han halaa. Catalob: ti x chel: ti
 chel hi: utharobi: ti chel hi: v larobi: Ca
 tun ku chob: Ninum: ti Num hi: v
 tharobi: tinumhi: v Carobi: ah y haobi:
 Catun ku chob: Chi kin: donot: ti chi kin
 tan u uichobi: chi kin donot v kaba vaye:
 Cutharob: Catun ku chob: kuc: oopp: ti
 hucah u baobi: yalan: opi: kuc po: v kaba
 vaye: Cutharob: Catun ku chob: cahcab:
 ti uhuy tak cab: yha i: Ca uhi tu me nel
 x ho h takin: Ca huy labi: ti Cab: Cayu
 h: Cabit ne pa: v kaba: Cakuchob

Kiki: tiu canahob: Kikinahi: Kikilv
 Kaba vaye: Cathanob: Cakuchob: panabhaa:
 tiu panahob hai: Calalob: Cucu chil: haa:
 vCachob: tu tamil haa: Cakuchob: yal si
 hon: yal si hon vKaba vaye: Cah lic Cah-
 Cakuchob: X ppi tah: Cah xan: Cabunhu
 Chob: Kancab: Donot: ti lihu lob: Caku
 chob: Jula: Caix talob: pib haal donot:
 Cabunhu chob: tah: aac: vKaba: Calalob:
 & Coo: vKaba: tiumanahob: thon
 Coo: tiumanahob: Cari: ti Coh vKaba
 vaye: Cakuchob: ti Kal: ti uKalah: vba
 obi: ti Kal uKaba vaye: Calalob: timaax
 tiumaax tah vba Kahunobi: Cakuchob
 Buc hof: tiu bu cinahob u ho hel vpor
 lobi: buc hof vKaba vaye Cathanob-
 Cakuchob: Ji Don tun: ti hopob: Chuc
 lun Jiji: Ji hol tun vKaba vaye: Caku
 chob: yobain: ti uayin tahob ayini:
 turnen umamobi: ah yamosi: J: Jahan
 lil buchi Kaktinob: Cakuchob: sinanche:
 tiu vayin tahob ci cin sinanche vKaba
 vaye: Cakuchob ti Cah: Chac: Cakuchob:
 Jec: pisilba: vCahob ulaKob Cakuchob
 vMamob: Vlak: timul Jemlah yolobi
 Jemul vKaba vaye: Cakuchob: Kini:
 yicnal X Kil: Jemul vKaba vaye
 yhampech: X Jec: Vlakob Cakuchob

Chasucnal. x Kil. y ham pech. Tab uki
 niob. Catun kuchob. Baca. ti bac chahi.
 haafiobi. Baca. Vaye. Cuthanob. Catun
 kuchob. Sabae nail. yicnal vmaamob. v
 Chur vumicil ah Nae. Lay chebnae vma
 mob. Catun kuchob. te binnae. ti ka hi vmaa
 tiobi. Catulob. y xil. Catun binob. Chudul.
 Ca kuchob. chi chi Caan. cadun binob hol
 tun chable. Catulob. y ham na. Catulob.
 Chubul na. Ca kuchob. Cau cel. ticeel.
 Chahobi. Cau cel. Vaye Cuthanob. Catun
 kuchob. VCu. ti yalalob. ya v Cu. Ca
 binob. hurne ma. Ca kuchob. Kinehil. Ca
 binob. kana. Ca kuchob. tix peton cah.
 Ca kuchob. Sahab balam. Ca kuchob. tah
 Cam chahon. Ca kuchob. tix balche.
 Ca kuchob. Vx mal. ti tun li kulob Ca ku
 chob. tix yub ah. Ca kuchob. Munaa. ti
 mun hi. v thanob. timun hi v canobi. Ca
 binob. Ox loch. holt. Cabino b chae ahal.
 Cabino b. Xone Ceh. Ceh v vayob Ca ku
 chob. Cabino b pus durich. Ca binob pus
 nal chae. Ca binob pen Cuyut. Ca bi
 nob. pax ve vet. Ca kuchob. tix aya.
 Ca kuchob. tix tis. v ka ba. Ca kuchob
 tuchu Can. Ca kuchob. tix nae me vac

vac

tiya. an sakcab: di dom tun: Te? on v
 mamob: ti cha choc dii: di? hol tun: popo
 la: turuhol sinanche: Ca tal muc: sac
 nic te cheen: so zil: Vay tumul tum takob
 Kature. mul tumut. u kaba: Vay mazule.
 muxupip: a ka: hoc tun: ti Cum lahob
 tuchun tuni: xoc chel bohe: Sak tabha.
 han lah Cat: kaman: ti huvi than yo
 kolobi: ti humani upec kilobi: Chalam te:
 palox va: v kaba vaye: Cuthamb: tekir.
 ti kit yala yhao bi: yokol cheen pa
 pul ni huh: huh u uayob Cahokobi:
 so zile: ti ab: bitun cheen: vch ciyo
 Colob tipi Kal: v kaba cheen: vch ci v
 pilob: Cabinob poc huh: v kaba cheen:
 vch ci upoci cob huh: Cabinob: manii:
 timan kahi than tiobi: Ca ku chob ti jaan
 ox kin jaman nobi: Cabin ti Cul: Sak
 tum cheen: ti x tohil cheen: ti zehni:
 yolo bi: Cabinob Balam kin: vpaten
 nil ah kinob: cheen chomai: Sac nic teet
 donot: ti yax cab: Vman: ox Cum
 San hil: ych Caan si hoo: kinoh Naa
 nob pat: poy che na: Chu lal: Ca Kuchob
 tu ti? tum Cum Kal: ti Cum lah v
 ti? paten: ti pach: yax ka kul:

Kul

dix Kōk b. cuca: en
 xan: eKōl eKōl: vKābach
 dix veve: dixveve vKābā: cheezyōye:
 vKūmtal talhunha fi: dix Kārimacul:
 di x Kāan: yuon xul: vch ci vyuon di v
 haan: hol tun aKē: a Carquēh: di Cooh:
 di Chātril: di Chae maya par: ych paa:
 yet Kōl haa: Ca bōb: Nabula: dix mu
 Cuy: dix Kān hūbe: Joyila: Ca Kuchob
 di sip: di sip vChānobi: di sip vCa nōbi: Ca
 hōpi: uheh Luumob: yahānobi: di yanah
 yah Kīn palon cabi: heh lay yah Kīnobe
 mutē pul vKāba: heah Kīn palon cabē:
 ah may: heah Kīn mutē pulē: ah Camul:
 Vay yom chichix xan nūnili xan: yuca
 tun ah chabli: ah ych Cam si hoo: hol tun
 Balam: v mēh: Lay u chaah yx yaxum
 Cha Kāne: di tun Kūchi: vLa Kāhānobi:
 Laobi ahau vnuq vChānobe: di yahān
 Lilob di Buluc ahau tun: vKāba Cu
 Chi: Cau heyah Cabobi: Caix di heh Luum
 nahobi: Caix Cahla hōbi: ych Caan si
 hoo: Caemob ah hol tun Kē: Caemob:
 ah Sabac nailob: Ca tun Kūchob yechun
 yet Ahau Lilob: heah Sabac nailē: vChun
 v uinil: ah na: Ca tun umolāh vbaob
 de ych Caan si hoo: di yan yx pop
 di Balam: Lilic ya hau ti li: hol tun ka
 lam:

1339
 Chac te a lamit vchue yahau lileb. Teppan
 quis. yah kinob. Lay ych tabilae. Lay ah
 pite. pit vlu mi tobe. he tun lubba vin
 mit vluahobe. Vuc lub Cab. ah may he
 tun. ac Cunde. Vxu kil. vluu mob. ah
 ac Cunde. Vxu kil. ah mis mis te vluu
 mob Lay mis cit ahane. he tun hez cicab
 tiobe. Lay ho yakel Cate. he tun te yahot
 Cab tiobe. tum te ahau. tum te ya balcab.
 tiobe. Cahopi yo col patan tiobe. Cuchi
 Cheen. ti kich vch ci. vKuchut vpa
 ran. Can tut vini cobe. buluc ahau.
 vKaba vKaturit. Cuchi. ti baax lahi
 patan te. Cetel ace. Vpakte. vchi
 yamile. Catun emi vpatan kol tun su
 huy vate. Cetel ace. ti cet hi utharob
 Ox lahun ahau vKaturit Cuchi. ti u
 kamahob patan halach vini cobi. Cahopi
 vtepat lobi. Cahopi ti pay ahau lileb.
 Cahopi vran la balob. Cahopi vKuchut
 vputut teob. Cahopi vputi cob ych
 Cheen. Cauya bac vtharob tumenel
 yahau lili. mahut vtharob Lay Camich
 tun tumah Cetel. Lay Camich vKaba
 vKaturit. ti Ca thi cat bukol cheen

Codice Chumayal.

Cheen: ~~Pinohol~~ Ca tun ~~bin~~ Chabil Cabun
 fu hi ya lab v than. Ca hop uctaba v than. Ca
 tun v than. Cahopi ya la bal. ahauit. Cacul
 his. ~~talachil~~ ahau 206: hi menob. Cahopi y
 bal ha la ch vi nicil: ma ahau Cuchy
 Chur uel ah mex Cuc: caix alabia haun
 v pal ben: ah mex Cuc = Coor. bin: v Na
 Ca bin Cax tui in vi zil: Ca bin: Dani: v
 Chabal v than Lay a haui: la: Ci tun ya la
 bal: Ca tun hopi: v nae sa bal: Canal naa: bi
 li ahau li: Cahopi: v pa ka l: ye bal: Ca tun
 Culhi bi Canal na: ychil ox la tuor. Ahau
 Vactepal. Casuni: v Kuchul v ya bil v than
 v kin: v na ah mex Cuc: v ha ba caupul
 Nagan bata v kin ah mex Cuc. Ci: Casu
 Cui tabi: Cahopi vyumin tauli: Cahopi
 v hi cili: tu traba ah mex Cuc: Ca tun
 ci: Ca tun can la bi. te tu chi cheene: chi
 Cheen y ham. v ha ba = men bi bin
 Canu kah v tunil Cabi: v tunil vii Cuch
 y ham: tu Kabin y chel naa: Ca tun hopi
 go co! tunya. te chi cheen y ha: Ca tun
 bin te li fine: Ca tun yie nalah kin cab
 tal. v cab vaxae Ahau ha tun Cuch
 Vaxae ahau v ha ha ha tun. vch ci v pa
 Ca tun to hi. v ha ha tun Ca tun la tu
 tul ya haun.

Eran ni. Caahau lili. Cuthanob yah Hin
 tiob: Catiporlahob Hin buya bil: he cura
 zel: Hin buyaabila Cuthanob: Zieli zi
 ieli: vchi hah nab: Vthahabil: runya
 lae: Cij yala bal Canal lae: Cij yala ba
 lob: Ca chii bi: vuich Hine: Ca ok le m
 cij: Vuich Hine: Catapi Vuich: Cahanhi
 olob Canal: Zi Eli Cuthan yah Hin
 tiob: ti doc vthan: Caahau lili: Cuthan
 yah Hin tiob: Catapi vtu cul dib pac
 hin: Cayubah Caix yala tiob: V: Catob
 ahau lili: boob: heix giunene: Lay ti
 o Ca: Heban tiob: Vmun nal cab: Ca
 i tali: Cabin dococ vthan Hatur: Vha
 el Hatur: Catital saki: bic athane x
 Cax yahau lilex cabexe: ti octun v
 than vyana Hatur: vsoe Hatur talia
 bi yx giunene: Cay labi vpi cul Hatur
 tiob: Catapi vcin sabalob: Cauch Cina b
 vyoy teel: Vsa h cheil: Vche bal vci
 mil Catapi vchulul: bu me nel: Ox ha
 tal chan: Catapi vpayal yahau lili: Ca
 boob: Cabini vhi kel: Ca cha bi vhi
 et tumen ah Cahob: Catun hahyolob
 hin mroe Hatur: tiob:
 v. h. nadan v
 vha

Buluc. Ahau ^{Katun} Cumman bi pop. Cumman
 bi daam: bi Valage. Vthar. bi Valage.
 yahau li li: yax Xaal chae. Vuch
 bi yahau li li. Omom Canil uale
 mom: Canil: Dulub: Caanil. Vab:
 pec nom Vpax: pec nom. v mat. ah
 buluc ahau: bi. yoc te tott: yuc
 te takin: yax v^h tuba. tu kin yan
 Sulim chani: tu kin yan chi kin
 pu tun: Viil: Nom che Viil: nam tu
 rich: ah satat: Viil: ychit ah Bu buuc
 ahau: katun: buluc ahau: vhopol
 vxolol: yoklat. lay katun yan Ca
 li dulob: bi vale lob. bi li kin Ca
 obe: biix. hopi Christiansil Xani:
 tula kin v^hoc than ych Caan si hoo:
 Vhes: Katun — heu kah lay ych
 ci: bal tumen takob: manlahci: vthar
 y vtharob: heuac mannan v^hoc tula
 La cal: heuac hun lay manci: bay si
 bannile: he cacici nul besabac. tula
 tale: maiut lobe: mai tun batun sib
 bi lobe: maix hach yab di ban tuncu:
 vthe ban thanob: tu batan baob: Bay
 u Cah yahau ah y^haoobe: Bayix ah
 y^hmal: ah: Ahe: Bay ah Vxmal:
 Bay ah ych Caan si hoo: bay ah ci
 h^h o^ho^h: aane. hach yab. he

Lach vinnob: ma con con & ke banthan
 vchob: tu baten baobe: heuac ma
 Chi Chan ychil yan vaye: ma batura
 bin golo ci: hex ohet mail tal ci ca
 Chi bal: con maya vinnice: Lay tun y
 tal vnuce bes: Cabin vxo cob: yan vaye
 ti tun yilic: latun vnuce bes: vabie chu
 Canil: v lavin klatur: tumen cahki
 nob: ah kin xulue: Maix xulue v
 Kaba. Cachi xari: Chen tumen Lay
 Ca kinil Lay Cuah kinil: Caoci num
 ya: Caoci Chaisia noit: tumen Lay haeh
 Chaisianob: ti vli yha hal Kui:
 bahal D^r heuac vchun neumya toon
 vchun patan vchun limosna: vchun
 hoc mu cuue ha: vchun don bacat ha
 vchun cum tan ha: vchun toc luk
 sah: vchun sal pach: pax vchun
 pati pach: pax vchun cacat ha:
 vchun num sah ya: vchun toc luk sah
 vchun vme yah tabal Espasio lesob
 yah kinob: vme yah tabal Bada
 bob: vme yah tabal Cam sa toob v
 me yah tabal filalob: tumen Ma
 hen palalob: vpalil Cahob: tamup
 vchac num sabal tiya: ah neum
 yaob Lay haeh Ohilobe: Lay haeh
 Ohilob ma tohu tobi: ilic vmenic

20

Cij: v. Baat. pach: lay v. anachis. 201. yo
 Kol cabob lae: v. cabob. cabob. v. cha
 macil cabob: v. picil cabob: yah susil
 o. hit. maseuatob: lae: heuac biru to
 Kuchuc tukin: v. Kuchut yalil. V. uchob
 yicnal cayumil ti. D. Emon v. Jasti
 sia cayumil ti. D. huonyu ti. bal cab:
 hach li kul ti. D. bin tal bat. at
 Kantenal: Ix pucyola. v. x. tanni
 lob yo Kol cab lae

Ii haab de mil quinientos: quaren ay
 vno:

181 Guul. at. S. Dik: 92 nhele

9. V. kah lay tin siblah: uch ciyah
 cinnabal. mul: tumen. he x. ego sob:
 oxhal katur: uch cinnab ci: ca. ta. tal
 hun pit katur: tumen ta. sob: ma. uch
 vini cob: Cayx ti bin. yala v. uini
 cilob — ca. ta bona: v. ka ba: v. uini
 yanil lob he le lae: ti yanobi. Ca
 ti: 5. Bex na be: ti cam be. sa. na
 cacim sa. biob tumen vini cob: he. x.
 ge sob v. ka ba: v. uini cilob —

156: v. uach: he. lee — 15. años:

9. Hele tin siblah: uch ciyah:

nabal. Nucuch muul lob. tumen chi bal
 lob. y hecen baal. vmenzah ahaucob.
 hex lie vmenzicob mulle. Ox lakun
 te kaitun: catae Vaepel haabi. Lic yuh
 cin nicob: Cuchi. heyx vchun mul: yah
 Cinna hobe: hool hun baak. vKaatal
 vMul til Catae Lakun yox Kat = Vmucht
 Cuen tail: Mul yuh cinna hobe. tuyuk
 lah Cabul peten: Bay ti Kakh nab
 tac zu chun cab: Upatahix vKabaob
 xan y vcheenil: Catun: Vq Cinna
 hobe hui Kob tumen Dios lae: Can
 elob tumen Kakh: lucahal Ysrael
 y tohil laya: vKakh lay Kahunob
 y haabob = tuk ci te: Vi xo. a chae
 y nes cab: vchi bal zu tul xiuobe
 J. Vkhah lay cab Kahunob: y haabobob
 yax chuc ci: vpetenil. yucatan
 tumenel. Dulob: Sac uiricob = Y
 chit bin buluc a hau: Katur: vch
 ci: vchucicob: vhol haa = C Cab
 tilakin utalelob: Caa vlob = Op
 bin vyax Karm chi tahob: Lay uchu
 vha ba ti ob ah mah = Op = Dulilob
 ah duu = op. Dul uka ba ob = heix bin
 vha ba ah oloch na lob. vchu ca hob
 bie = Ecabe = Na com Balam vha
 ba heyx yax chu ci te: Ecabe
 tumen yax Capitan = D. Juan

de Montez: yax con cix ta Dor Vay 10
tipetenil yucatanlae: Layi ti: vka
turil vch ci vkhuchul: ych Caan 10
si hoolae =

g: Iuyabil = 15. 13 años = OX
Lahun akau Katur: vch ci vku
ci cob: Campech = hun dit Katur
yanobi: = Ah kin Camal: Likul
Campech: Oces Julob; Vay tipeten
lae: ~~En. From. Cam. M. K.~~

g: helet en 20 de Agosto: ti yaabil de
mil quinientos = quaxen tay vno: tin
chic besah vkhakaabob. hopie chis
transil lae =

g: Mil quinientos: Dies y Nuebe años
Kuchic Vachal hab. caaac buluc pit
haci: Vch ci Consierto: y Julob
Lay tic Cabotic vlik sah Katur:
Julob: y vyana! vini cob lae: Vay
ticahob: Layu Capitanil Cabob: V
chic: Laytun Cabotic helet lae =

g: helet di braken. ti yaabil - mil
quinientos. quaxen tay vno años
yax vl ci Julob: ti la kin: Ecab
vkhaba = Iuyabil vch ci: vkhuchulob
vltol haa: Ecab: Iucahal Na Corn
Balom: Iuyax chon vkh. vhabil

Vha uenit baluc ahau. Habaun capaxob
 ah y haob hoolhun kal haub. Vhalet yu
 lel uilob Capaxicah. Sac lah zun capu
 xicah. Hin chit co ba: Capaxicah. In
 chi ctun y ham Capaxicah. In xax vx
 mal: In ro hol cah: Vx mal: Cib: Vha ba
 y Habaun: paxicah: Seye: y pa ham:
 y hom tun: Hicah. Fix calom hin y afte
 hoolhun afte: paxicah emal chah: Epe
 mal: — ti emi yix mehen: kahai Hui
 Vpurnit Caan. yx ahau: yx Sutura
 yx mal pil: — Cayalah ahau: Emom
 thum: Hinichit Herno: ma paat ti
 ahau lil Vaye: Vay ti pati: yx mal
 pil: yx daya pil: — Emom sum — E
 mom lab tal ticaan: Emom uthan
 tal ticaan: Lay ci cur ta bi yahan
 lili humen vchucan cahob: Cayala
 hob ma pati yahan lilob: em mal
 catun bin nati ah y haob lae
 Ox latun bali: Vha kal vpicil:
 lob catae hol hun bali vba
 vho hallili: Vnuc teel lob: here
 gesob. ah y haob: hutun: bin
 yah henul teob: Xannum bitob
 bin tupachob hentilob lae
 Ox hun pis bin yiximal vpoi
 Vluenailob: catae bolon pis: al
 mut. catae Ox oc yiximalob
 yahan catun cahob: bin: Vh
 yah: — bitob tupachob xan

Ma: yol takob vpa k tob sulob: ma v
 Ma: Cui zia noilob: ma yol takob v bot paca
 ah va yom chichob: ah uayom: tunob
 ah va yom simit turob: ah va yom Ba
 lamob: Ox vayahob: Can bah hab v xul
 v Cux talob: Catac hol hun hal hab
 yan cataci: taxul v Cux talob: Luman
 yohelob v pis kinob: La baob: —
 tulis: v: tulis hab: tulis kin: tulis
 a hab: tulis: yk: Cuxim kal xan
 tulis: kiki xan: tukuchul: Luma
 yob: tu poopoob: Lumanob: pis v can
 ticob yuhil: O x aob: pis: v caxan
 ticob yuhil kin: la lupis yi ticob
 yocolob: v kul: Ekob: Luyahat bil
 Lanyux yek ticob yocolob: ya tau
 ul: v kul Ekob: v k tur talacat: ca
 tur u tak bes ya lob: tu Cux olalob
 yan: manan tur heban: Lusan do
 olalob yan: v Cux talob: manan
 tur: Chapahat: manan tur: Chibil
 bac: tiob: manan tur: Jam Chacuil:
 tiob: manan tur x pom kakeit:
 tiob: manan tur: e let hemil tiob:
 manan tur: yanakiit tiob: manan
 tur hem hem Cimil tiob: manan ti
 bit pol tiob: holom bil tur: v bin
 v uini cilob: Ma bay tur: manan
 du tob: tiu tiob lae: La bay tur:

Sahob: catatob. Cocux hiyol nite. Cux hi
tun yol tunuc teob. Nae xit. Xuchit
tunuc te u la hob: minan tun yuch hin
nob get sahob toon. Layuchun cakin
Xec: Ca kin ahau lit Layix vchan
Cimil toon xan: minan yuch hin toon
xan minan Cux olal toon. tu
Xul Casat mail y lit: y Sub latil:
Er la horn kula cal: Minan Nohach
Cau: Minan yahau than: mi
nan ahau can ti lay vhel ahau
uob ti vliob lae: huc Cepah
Kimil: Cutalel u men ta bal
ti telae: tumen dulob: Catun
tu patahob: yal v mehenob
Vay tan cah lae Lay tun kamsi
lob v Num yailob: Vch Ci
Vchi bit Lay dulob lae he hin
ah y haobe ox ten hij bin v
chi cob dulob: Lay tun tumen
ox kal haab yan toon: tuluhi
Si cob Ca pa tan: tumen uch ci
vchi bitob: tumen lay vin cob

ah yhaab lae: Mafoon & menber: 10
 toon bozie he le lae: he uae con siez
 toyanit yan u xul Cayanae kum o 12
 olal tomy dubb - Vamae bi yamae
 toon Noh ka tun

Ka tun

buyaxchun butue Nhou - Do 15 = 135
 do Cilay lae

Nop ci Hooil - Do 15 - 195

S. Fran. Eglayci: S. tigo
 ti hoo - Do 15 - 19

Eglahci Chumuc Cahoo

Yglesia mayor: tuhabil - Do 15 - 40

V. ychil haab dose - 12

V hol kin ychil kumpel hab - Do 365

V holan ahab kumpel hab - Do 365

V holan semana ychil
 kumpel haab - Do 52

Catae kumpel kin



















V holan Domingo: ychil
 kumpel haab - Do 53

V holan kin ychil vae pel. V. buyax
 Chun - Do 181

V holan kin ychul vacpet. V.
tu Ca sic: tutulizal humpel. hab. 2. 184
hu yx kin Cu xocic semana
lae. Vucpet kin ychul humpel se
mana = V Cuen tail lay xoc lae —

1350

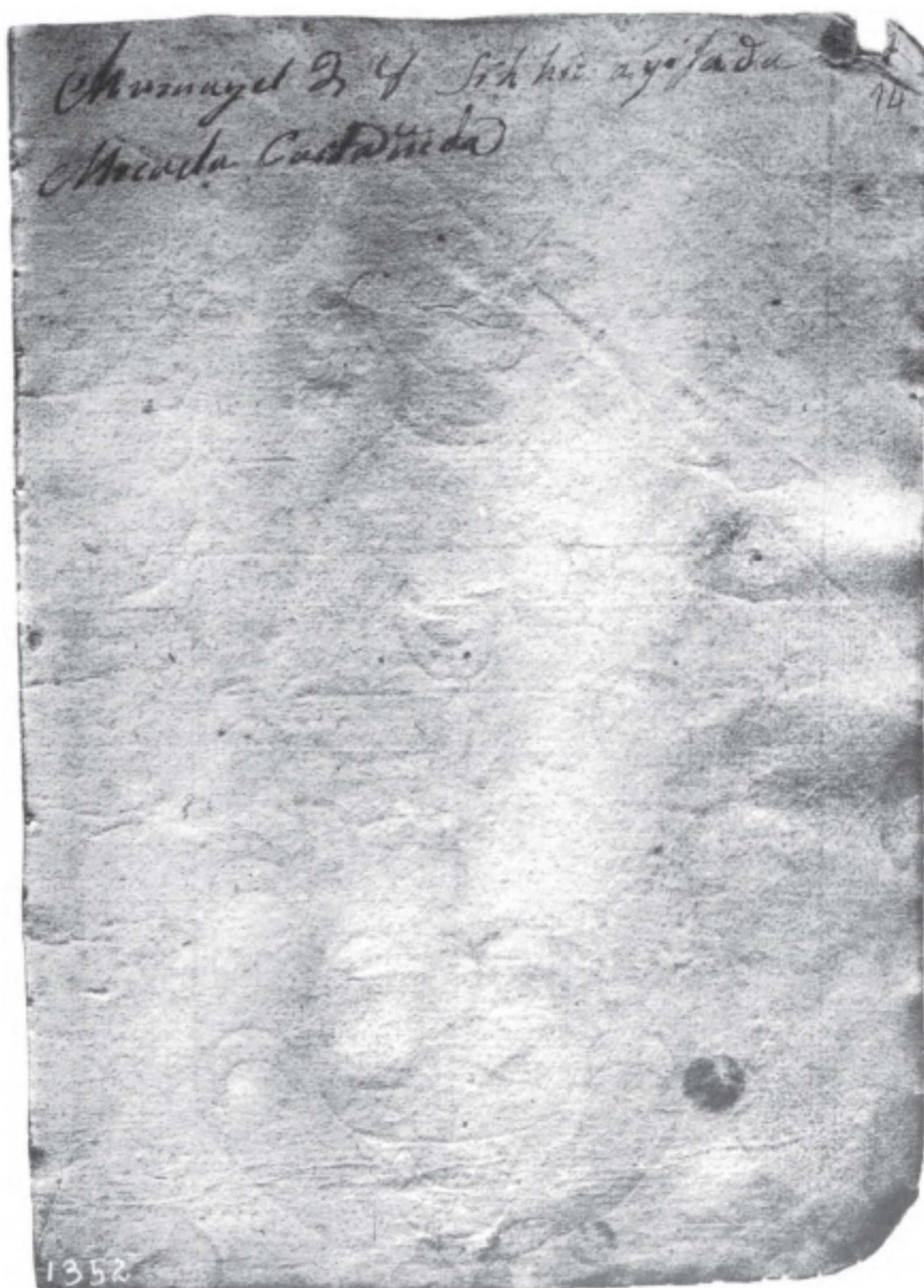
vfol vixol ychil hang. t nat lre

 poep- 16- Julio	 yaax- 12: hancu v tin hoch. vq =
 Voo- 5- Agosto	 Jac: 1. febeez licil ulatan cal cacob
 Sip- 25- Agost to —	 coeh- 21 febeez
 coj- 14 Sep tiem bre	 mac: 14 marzo licil ya lantai aac
 cec- 4 octubee	 kin- kin 2 Abel
 xal: 24: octu bee — hilic ya lan: cal: Cayi	 micar: 22 abril li Cumura talai nate v canai
 veyax kin: 13 No b. e — hiciua dal nati —	 paax: 12 ma yo
 mol: 3: Diziem bre =	 kayab: 1 junio
 teen 23 Dizi em bee	 Cumu kin 23 ju nio — li Vaya yab hopel kin

1351

This page is blank.

Page 13v





This page is blank.

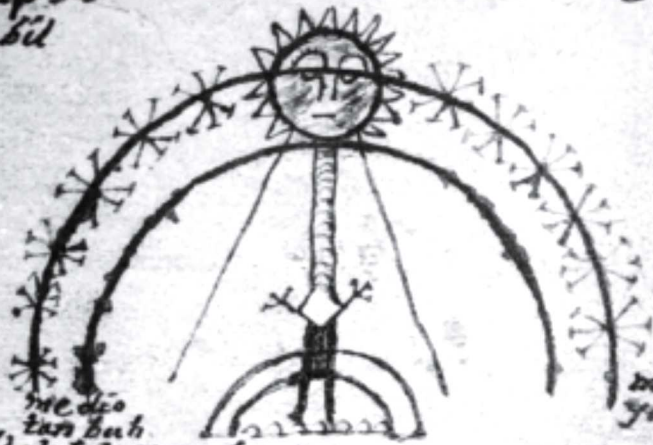
Page 15r

7
 Hecabin Kuchuc lay kin tabulucpti Janise:
 Vchau cil kin: he cabin kuchuc lay kin Jayax
 lahunpis Septicombre: haah lah cer: lay kin
 yttahab helabin kuchulay kin la bu lah ca
 pis Dirziembre: chin chan kin lom atkab
 he cabin kuchuc lay kin la bu lahunpis
 marzo lah ~~kin~~ ya kab
 hahay v Petek yan Chumaca: Saac
 vna Cul li cil v hahat. vxim hat kin
 la capelil v copol lay yeye kilo -
 lay vna ~~cap~~ lay v vich hahat
 la hahat yokol lay vna hahat. yeye ki
 lo: laye mal hachon chahat. v copol ye
 ye kilo. Layi lie lah cer tan ubinel
 y bay uxim hat. Vay Yokol cab lili
 xane: ti tunon. bayix vchacaan pa
 hal buyukul Peter xan: vxim
 bal kin hahat noh Cuchak vxim
 balte: O cabal ti tunoh Oxo: v
 chil yokol cab v hahat la il kin
 ohel tabal Vay Yokol cab lae



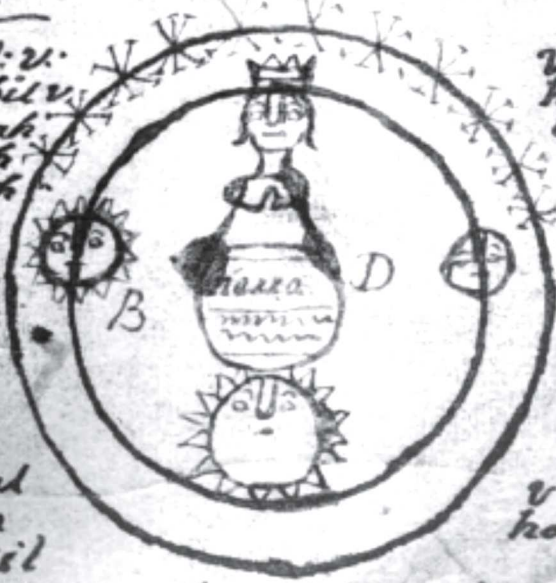
Eclipse
Vchibil

Dze So?
kin



me deo
tan buh
Dixiblabo: tuxaxab yanlay hun buha: ucun bail
machibit: ucah ki ni: ha dun yan chumuco: lay
Cuchi bil: nup tan ba ucah y. v. tuchibil. xim
bal ucah payan be. timaili chi bi
ucah uxim bal ti xaman: nohoch: ~~hachet~~
pelili tun: vchibilob kin y. v: timaili ~~hachet~~
chuc chum kin: Vnu cul ~~utial~~ ya ~~hachet~~ tic
mayaru nicob bal cu yachet ti kin: y. ti
v: lae

Vchibil: v.
machibit v.
Cahi: cah
ham ych
tal ucah
v. y kin
tu hel
peten



Vchibil
kin: ma
chibil v
cahi:
Caham
ych tal
ucah
kin y
v. tu
hel pe
ten

Chicul
tunen
D. lilil

v lah at
hot

heccai ma chi bil. vlah

This page is blank.

Page 16v

9. Suyuaa than, y Naat. Vhaal Cayum S. G. Jov
 Maxy Cal, Lay uchic ucahtal, huc ua xim lae
 Eula kin, yeh Caan Cihoo, Hyan Luum Vchic.
 Vyantatv pakali y v Solak, uchic ucahtal
 lae. Binix Kuchue tu kin uho lot v bel
 xan, talat uthan, Vha lach Vinic Cih, Chac
 Vthan. Cabin uluc, Chac Cix uhae xim



I le le ac, tu Suyuaa than, Lay binu
 than, Lay binu Kiat, Vha lach u
 nicit; Cah lae, Cabin Kuchue tu
 v So col u than, ah Ox Khae Katur.
 Cabin Culac uyarat Katur; ah hun a
 hau Katur. Bay a larit lae




hex Katur he le lae, Ox ahau h
 Docix u Kuchut tu kinut, u So col
 ya hau lit, y v tepal: hatilibe ma
 hanix vyarat




hex hun ahau Katur, Calan ychil
 yo Doh ah Ox ahau Katur lae
 yula te, tan uabal uchatan, tumenit
 ah Ox ahau Katur lae. Sub zil, bin
 bin balob, tucahalob

Kat nat, Cabatet, & chit u katalit, la
Cil uap col hulelae. & Kuchi batinil
u katabat, unaa tob u Batabit, Catob,
Vayohelob, Vchic u tale tob, Vvini ci tob
yahanit tob, Va holan u tale V Batabitob
Vhalach uini ci tob, Vau chi balob ahae
uob, Va Batab Vche balob, kiahahanti
cob.

heix uyax chun than, bin katabat
tobe: bin u katab, Vhanat - ta
tax kin, ci bin uthan. halach uini
tob, bay bin alabaiti Batabobe ta
tax kin Mehehe. Caa lathab. tin pla
to, ti chi caan lan za Caanil Cauz: ton
Chomue apue si khal, tiy x Culan
yax Balam yo khol kin u kic, u kic
kete - Suyua, unaa taal; hex kin bin
katabat tob lae: Yahau hah bit
hee - hex lan za: y Caanil Cauz, chi
Caan tupaue si khal: lay tic yalica
lay ci ithane: hex yaax balam Cam
Cabal yo khol u kic u kic kiele lay ya
ax yc: balam yanie. Suyua uthan lae
hex u cachic than bin katabat
tobe, Caxi cob u cha ob, Vromel
Caanyilab halach uini ci, Vaba
han u cab, yan uol vilab, Vchi
u lab Cii uil yala balobe; hex V
Caane. lay pape - Suyua

 *Phex uyo xchie than bin hatabae tiobe.*

*Cau Haxob Nohoch na; Vae thil Vuan.
Hun dit ti li yoe mal: hix Nohoch Na
Lae: Lay Jahau poe Sos Loe: bin ala bac ti
Canacae yohol Jahau Sa sac himin Sa
Sac Vnoh y Su yem. y Sa sac Goot: Vmach
ma tu hab: ta muh u soot tie: Vhemine
tiyan O lom kik. tu lol u soot: tie ulu
Kula: Hlex Sa sac himin lae: Lay yoe
bil xanab: Sos cil Kaame: heix Sa sac
Goot. lie yala bale; Lay sa sac Suyeme
Lay Nic tee: Sa sac yula be: heix
O lom kik u lol soot tie: lie u haca ba
tie. Lay takine: yan tar chamee ce
yohol kikil li kul: tu kikil: yx
manaa: yx mayum: Vtala lae: —*

 *Heix u canchie than bin hatabae tiobe
Caxilob ti yoroch. Cabin alabae tiob. heix
Cabin ta la cex. avil be ne xe: tu hah
Chumue kin vale: Caput palex: hah
a Cabex: Cabin ulacex. tiyan aual pe.
ta pache xe: heix aual pe. heix loe: V
nach ma v Pi xan Caci rich colul cabin
vlu ceh yedel: heix Caput. padit tie
yalabal tie: hah chumue kin. Cabin xee V
Cumtan ma u booy: Lay li cil yalabal tu hah
V binet: Cabin Kachuc: yie nat hatabae tiobe
nice: heix yal peh tie u hatabal tie: Lay V
Chuplite: heix u Pi xan Caci rich. Colobito
yahau Candelas. hacha. cebe: — Suyua
tham lae*

heix vho chie than bin Katabac tiobe
 binatabac tiob, caxi cob, vchaob vpuac
 sihal hu: cit bil: ti caan: heix cabin
 azalus tene Ox lakunyal. Vlas: Eij de
 pan upachty cat pof: heix lay vpuac sihal hu
 Cit bil: lie yala bal tiob lae: Lay Kane: heix
 Vlas: Lay ox lakunyal: lie yalla bale: Lay
 yahau. Vake: Ox lakunyal. buul yan y che
 le: heix sasac pofe: Lay sasac no ke: Lay
 bin Katabac tiob = Vnatul: Suyua

heix vuac chie than bin Katabac ti
 obe: Vbinet vchaob. Vhabchoo =
 y ox bal hax: y Cuxut aff: Lay bin
 vciit te. yn hanal samal: yan uol
 yn hanante. may uil lob uhu xut v
 chunchoe = Cij yala balob = heix v
 chunchoe: Lay chope: heix ox balha
 xe: Lay une huke: heix Cuxut affe
 Lay vchochal kekene: heix vchun
 choe: vchun une chop: Suyua than

heix vuac chie than bin Katabac
 tiobe: binatabac tiob xenmol
 ten u maeyit donot: Capel sasa
 hante: heix u maeyit donot: lie u
 Katabac tiobe: Lay sasac chie came: Ca
 pel han hanti: Vnatul: Vchue =
 vchucul vBatabil cak: Capul tutan
 ahau = Taxhalach vemie lae

He tharob lae. Vamaram t. va tabal tumen
 v. Bata bil Cahob. Ohom mol hil. che.
 Tap lay hom ahab, cha hax thar hil yotach
 Ohom mol hil hom Ohom bul Cum. tan che
 mte tan cab, yicnal ah al mehenilab
 ah Cimil; mau naa ticob; ah Cux dal bin
 unaa lab; lay bin yanac yokol v. Bata
 bil Cahob, lay yet pisan v. hach bilan
 Ohul tabal yail bin doccebat ahau
 til lae — lay haxan v. hach lutan
 y yuma; che. Chapayan v. lutan, bin
 labal v. cah. yicnal ahau, yax ha
 lach. uinse; lay v. doc Bata bil; lay
 bin yanac. yokol v. Cokin, v. Co ha
 lun; bin yu bob ya Cabin docce, v. bat
 lob, v. Bata bil Cahob; lay bin yanac
 tukin lae; hij se bal u than hach
 Cabin docce ah ox. ahau hach
 Chu com u Bata bil Cahob. tumen
 minaril. v. Naa lob lae erri



Bay bin uch lu
 chutul. VBara
 bil cah lae
 kah lay vchebal
 v dai cob vhanal
 yax stalach
 Vinicob. Cabin
 Vka to b vhanalob
 hi Chom vCalob
 xotom Vniya
 Kob. Colom v
 uichob. tuk
 nit. Lay bin do
 Ce bal lae.
 he x chi ba be
 tiix vhohtic
 vba tucan v

yum, tiCaclampix vche bal yo hel tabal. ya
 net vCux o la lob, tiyx vku bul. Vpoop; y ugan
 tob xan. Lay get pi san. yila bal v hoth bi ton
 Cio hit yila bal vchi bal, halach Vinic ti lu
 um Vaye. Lay bin Cux lae tu ki nit, layix
 bin kamie. yax Bara xan; Bay tun bin
 he; luum nah bal vchi bal Maya Vinicob
 Vay tu Cahal yucatan tu ca sut lae
 Dios Lay be. doce bal Vay To kol Cab lae
 Lay u kahil ahau bin tuc vkat toon, Lay
 Catopalilob. Lay Ca ku lob lae
 tunob; Kanob. Tetel bin katic pakat
 Cij. bal che. hemac minan tie. Cim sabil
 hemax bin hicice. Diosil vcah tuthan
 aMa iuil yot tie D. yuchub tulacal
 bal ti barob lae



Bayxan. heixalma
 herob vchi bal Ba
 tabob. yohelma bix
 talico b. vuinicilob.
 y yakaulilob. vte
 palob. ciohil. y
 labal. vCuxo labob.
 vme klanmarvi
 Cil zeilob. binix
 Cici kubuc. vpop
 ziob y vdam. Elob
 tumenel Cayon
 yax kalach vme
 Cay upop. y vdam bix
 labi. muu laum la
 bi. vuich. popok
 Chek la bi. muu k
 luum. bibit ya
 bi. tuchochopay
 Cokin. vo klatur
 yalx buyak. yalla

Vmehen kas: ah Cakin pop: ah Cakin dam. Vlla
 xil: Akautil: vmaax klatur: lay xim balma
 hob: y chil. ah ox akau klatur: hekhan bolon buth
 yekil upuc cihal. vchi bal al mehenob. ahautil
 vinicob: licu macyalabal ti: vbinel vchab vBata
 bil Cahobe. Caxie vchab
 Mehun xencha: vlot akabten vaye: Cijvil
 yalabal. Cahun xie ti Cac lampi x. butan ka
 lach vinic. katic tie
 Jume heyx vlot: akab = licakatic tene
 Vet talic = y vlla zakabe. tij yan vicnate
 Cijvthian Balamehene. valiyaravic
 nate

vicinale

Quayan yax ix 30y pache y Noh Copoe:

Yume tiyan uicnale: vet vlic

Balamehene vaavet ulice xen paya lakobten

Lay hun bul Noh xibe = Bolon bul vme hene = y

humbul yx nuc = Bolon bul yale: yume li

vthar cabin unucub vet vlic: Vayan tinpa

che = payan be: vlabob ten Cat y len ynui lach

Balamehene vauayan apache xen molob

ten: v turichil: cha kan: yetelob: catacech v

lot maob tuzem: Cutalel = Vahalach vime

cechi be = vatech vchi bal akau Vay li lumbi

lay vathan

I lex vlot akab lic u katabal tie: Ch. li

Caan: hex u kax akabe: Lay: ve: hex yax

ix 30y y noh Copoe: Lay ah Cuch Cabe: Of

lom Cabal vthabae: hex hun bul noh xib lic

vhatabal tie: Lay bolon bul vme hene: Lay v

Naa yocce: hex hun bul yx nuc: lic u katabal

tie: Lay unaa vthabe: hex u tun chil cha

kan: lic u katabal tie: y vlot maume he

Lay v be chee:

Bay xan Mehene: Cex yax haan alabitech

ma alan apae te vliche: Vayan tinpache: yume

Balamehene xen cha ten yib nel Caan vaye

tiatalel ti lakim cabin taceche: Cuch pach

vlattech: = Cay baac be yume: Cijuthar =

I lex yax haan: tiyan tinpach: Cat kuchie =

Lay upach Caac: hex uyib nel Caane: lic u katabal

tie: Lay pat bil pome: Oxlahuxual upatal =

hex licil yala bal no Cuch pachil vlat tie =

tiyan u boy tinpache: Gelep kin Cochoy: =

Mehene halach vinicech ah tepalechixan

Xen tun cha ten yax Cuente xe, licilapa

chie

yalchie: hexuyax Cuentece = lie vhaabaltie
 Lay: Hare: Cadun Hatabac ti bun vabahun kin
 Cupayalchi: yume Cuthan
 Inhundekin cinpayalchij: of bulahun kincin
 payalchij:
 Balx kimit licil anac sic apayalchij:
 Yume tubolon kin: y buyo xlahun kin Bolon
 ti kin: y oxlahun ticit bil: lay licilyn xocic
 yn Cuentece = loe:
 Mehene xen chateen avexynuni vbooc vage
 y nach vbooce: vboocyn vexe: vbooc ynnoke
 vboocyn yub alte: paynum u boi bu du Caane
 y bu du muyal li: yynpax palab chee
 yan ti cac hothe: vahalach vinicchebi
 yume bin yn dale: Cij vthan
 Htexuboc yex lie u Haticce: lay paynum
 vbooc bu du Caane: Lay pome Hhab bil =
 elit vlah: hexyax palab chee lie v
 Haticce: lay mux bil Caau = ch o vane
 Balamehene xen tales ten vyax kikel
 yn uix mehene: y vpoie: y vhom tarite
 y vchac bacele: y vha be: y lay valah
 ama cab ti su kuy cate: y vyax Hars
 chee = vix mehene: Ctesen yan uol vi
 lab = Vch yn sabdech = licivil yacal
 tin tare: licivil vvakal vokole:
 Lay bacac be yume: yet dal vdiic: vxi
 Cinahbol: Cabeh: yetel: Catunxictun =
 Htex vyax kikel yix mehene lie vha
 ti loe: — lay maya Cife: — hexubon

Zanil yix mehe: Lay vho bonil cabe: her
 vpo: yix mehe: Lay Luhuy Cate: Jamlic Cije:
 heyx uyax Han chey ix mehe: Lay u Cushtun
 Cabe: heux u xi u xi cin ah bo le = Lay u
 Sulil Cije: heux u bacel yix mehe: Lay
 vholil bal chee = heux u chae bacel li
 yalice = Lay u chael bal chee = heux v thab
 yix mehe = Lay u thab bal chee = heyx
 li cit yalil yokole = Cal hal u than =
 Caen xic voab ti = Ten Culu ba: chu
 vthan = Tes Cui u than Cabin Kuchuc.
 Jandulay auix mehe = a vah yn Canan
 te: Uaualic Cech yume = Cech ahtepale =
 Cij tun u than v mehe li: —
 Bee: Mehe: Vet halach vinicile = Vet
 ahtepale: Ka haan baca tech = avo
 hel baca: Cij u than = Lay tun v ki kel vix
 mehe li yn katitech lae: Ox la hun
 Num tun: v Manel v ki kel yix mehe =
 Vlan tun: yokol yix mehe ti che li tun
 Ca bal = hijj: = Ci tun yo hot = tamuk
 yilic: tichin li = tamuk v than = Bee
 Mehe: Cij tun u than: tamuk y. hot
 halach vinice che: Bee Mehe ahte
 palechixan = Bee Vet halach vinicile:
 Bin tun yn kub apop: y adam = y aua
 hau li. Cech Mehe = a ti al tepal = a ti al
 a hau li xan: Cech Mehe —
 Bay tun bin socebal v thanal v Batabil
 Cahob: Cabin Lu Hue Cob yienal yax
 halach

167 halachvinic: te lupolpetene: Cabunxiab
 tiyotock: tij bunyan tiyotockob: banuait
 vhanalob halachvinic banix vha tie
 vhanal tiob xan bay bimeba? v golic lae =
 Mehene Caatalas ten Can cot chac si sib: yan
 tubal: ac tura: tin vaal yo kol ynyax
 pakabchi: Chac niceni uil: Valic vput =
 yo kol: ynyax pakabchie: Cabin huchuc
 tintane: Cay bacac beyume —
 Hlex lic vha tie lay civic: hex vput lic
 yalice: lay yom chuc vuac = hex uyax
 pakabchie: Cacau vocan vhu chut = { Suyra =
 Mehene Caatalas ten vchi chil akab = y v
 ho chil akab = yet tal v domel Caan = hach
 yan uol vilab vaye = Cay bacac yume =
 Hlex lic uha tie lay ho yobe = i: cil vto
 Cabal pome = hex vho chil akab lic v
 haticc = lay thane = hex v domel Caan =
 lay pome: Suyuathan —
 Mehene Caatalas ten vbaal ayum: lay amu
 Cah oxpel hab hic = hach yan uol vilab =
 Cay bacac yume = Hlex lic uha tie:
 lay sijne = pit bil: Caxic va bil li halach vi
 nic. —
 Mehene Caatalas ten hun bul Noh xib =
 lay ma thalan vbo tonil = vha bone = homito =
 chac vha ba = Cay bacac beyume =
 Hlex lic vha tie: lay Iba che = y x veche =
 Mehene Caatalas ten Ox buh Caan yan uol
 yn han tan te: Cay bacac beyume —

Hex lic u'ka ti ce: tho hob ca cae = Lay om
Ca cae = Suyuathanit bin katabal ba cae =

Mehere Caatales ten VChun Cij VCucutit Cij =
Minan ukha bi = Maa luk sic yoll li = yet dal
Ox tho tho l: yoc ti zil = Cay bacac yume
Heix v'ka ti ce: vpol Me Ken: pib bil: cabin
xic sa bil tie: hex yot li yalice: Lay yakhe
tumen he yath bale: V yot = Suy va =

Mehere Caatales ten VCa sil akab = Yn han ran de:
Cay bacac yume = heix lic v'ka ti ce: pollos: ah thel
Suy va

Mehere Caatales ten yax yx doi = Othom Cabal v
kaba: Caatales ten hun Xu xac: pi chum =
Eia chu cul yalen Noh Copoe: bi banan tuboy
Copoe = Cay bacac yume: = hex lic v'ka ti ce +
e ch bunt = fiyan bi yotoch. ah Cuch Ca be
Lay yax doye: yozlom cabale: li yalice = Say:

Mehere Caxit Chuc bit V Balamit ac tur: da
meret: VCil de: yn hanal: yan uol yn han ran
de: Balam = Cay bacac beyume: hex Balam
lic v'ka ti ce: Lay ka le uue = Suyuathan =

Mehere Caatales ten: Vuc yal vpi x: yx mayum:
yan uol yn han ran de: tukini uil: Vhan tabale
Cay bacac yume = hex lic v'ka ti ce: Lay do to b
chaye:

Mehere Caatales ten yax tubla lob Vaye =
Catacob bi O hor yn chan te: yet talob vpa x y
coot = y vual = y v'ka ti ce = Lay yn pakob =
Cay bacac yume: hex lic v'ka ti ce = heh ho =
hex upaxe: v'koo: hex u coote: vpol: hex
u vale = vne = hex ukab upaxe = v'hae
ba cel = Suy vathan =

Mehere Caatales ten VCa piten: yan uol yn
han

25
hantante: Cay bacacyume = hex lie v kati ce =
v kati bil cab — Suyva —

Mehem Caatalas ten: u turchil Chuh Cab = Lay
ele le = yet balal yalile = v che bal yn tuc pic =
Vayix v xi cil. In tane = hex lie u kati ce: pibil
ma cab = hex yalile = v tial utupice: Lay u kati bil
Cabe = Suyva tian —

Mehem Caatalas ten: a kati Co Cay = Lay hun xa
man = hun ki kin = u man u booc = yet bal
v le z ak Balam = Cay bacacyume = hex lie
v kati ce = Chama t = hex u le z ak Balam
lie u kati ce = Lay kati ce =

Mehem Caatalas ten: a vix mehen: yn vitab = Lay
hach: Cac ha sen u uich: hach cich pame =
Ca cac u booc = y v kati = hach yan uol ti: Cay
bacacyume = hex lie u kati ce = Sac lueh = y
hune: Ca cac = Suyva —

Mehem Caatalas ten: Sabel v kati ba e = Lay ta
mas nac u booc = Cay bacac beyume = hex lie
v kati ce: Lay mi lone =

Mehem Caatalas ten: yax yx lo chen cat = yax
upack = yan uol yn han san te = Cay bacacyume =
hex lie u kati ce = v Cal ah too = Suyva —

Mehem Caatalas ten: hun bul Chuplat: hach
Cac vouol = v pul yoc = Vay yn si tic: v pic bu
pul yoc = Cay bacac beyume = hex lie u kati ce:
Chi Cam = hex v si lie v pic = v si lie = upack —

Mehem Caatalas ten: hun bul Chuplat: hach cich
pam = hach Cac u uich: hach yan uol ti: Vay
yn pulic: v pic: y yipil: In tane = Cay ba
cac beyume = hex lie v kati ce: hun cot yx
lueh v lum = v han san te = hex v pulic v pic

y yipile = Lay u tho col: v Kulk me la: Calun Kalk
tabac v d'at hantel = Suy va t'han

Mehure Caadalesten hun put ah Caman Col: Noh
xib vaye = yan uol vi lab = v'elich = Cay lacac ba
yume = hex lie u ka ti ce: VCu Cu Etlma Cal = v
han tan te = Janat =

Mehure Caadalesten yx Caman Col = yx Nuc:
Ch' hon lah = v'eni Eile = Vuu na b v'ean
yit te = yan uol vi lab = hex lie u ka ti ce:
Cay uyax ych so la: Suyva t'han bin t'uchuc
v'han

Hele ti kin t'upochak tak - Cayum yax
halach Vinic lae = Lici tac yia let Vay ti
luum: Bulu met = yu cal pezen lae = Cupo
yic Batahob = Ca bin tac Batahob = Payal
v Cahob t'amen Cayum halach Vinic = 2ex
va Batabe = toni beyume = Ciuil v'han lae

Mehurex v'atex halach Vinic Vay ti luum lae
Ciuil yala talob lae = X'lex cha xik'nal: Ba
lam lae tacex v'atex yn han te: Ci cij: 3a
ex yuob = Ci cij: 3a ex. v pu toob: Ca ta tex
addex yn han te: y X'lex tac busabal
hach keley tac ala lexe = Mehurex
hach yan yan uol yn han te: Cex Mehurex
Cex halach Vinic ex = heob x mayohete:
ohil hom. v'au cul: y v'pacat. Be ma bal
bin yalab = hex yohelobe = Cil mac yol Ca
bin xic u chab Xik'nal Balam: Calun
tac yetel = techua Mehure = teni beyume =
techua chibale = Mehure: teni beyume = tex
alakhobe = Mehure = Yume ti yanob ti haxe:
v xachelob Balam = Minan Balam ta
than

29
 tharob Calun vmanus. tulan = hea lie v katice lay
 Balame = vhimin ah Batabil = vkat v kante =
 lay hembil himine = hea yue lay cas ca beles =
 hea v paiti lay chachac kuche = Cici sabil y
 v Silla: y v Treno = Suyuathun

~ ~ ~ ~ ~
 Fihach Kabet. V bel yoc sabal. ti. ol. lay utunil =
 eupatah Cayum Cit bil = lay u kiam chi lay
 baal che: Licil Ca kicic; Vay Con akcepallin
 Cob = hach pay ben fil u Kul ta balob = ha hilob
 Kuob = laobi = tunob: Cum lahte ha hal ku =
 Cayumil ti Dios = Vyumil Caan y Luum: ha hal
 ku: Bacacix = yax kuob = ha way kuob = Joci
 vthan v Kul ta balob: Haz pahob tumen vben
 dision: Vyumil Caan = Caoci: Vlokol bal cab = Ca
 Joci, v Caput Cux dal ha hal ku ha hal D. Cauci
 Ci than zah Caan y Luum = ti Kas pahi ahtul Maya
 Vini Cexe: xeth auol ta Kul ex lae. v kiah lay
 Cab tukinil = lay tumen si bar lae = tumen na
 Kuchue tu kin v me yah lay tumen lae pi cil thanob
 lae: Vtiat ha bal v chi maya vini Cob. Vay
 yohelob bix sihanilob 29 lie Cab Vay ti peten

tipetan

Y Chil Buluy, ahau, tij Cahotli ah
 mucen cab; Claxie uruchob, Ox lahun
 ti ku, mayx yohel zahob: v kaba ka lili
 v Cic: y v meheru be: yalahob; timain Chacan
 hij Vuich ti ob xan; tuchi yx Caoci yahal Caba
 mayx yohel zahob. binil Vlabal: Cayx chu ci Ox la
 hun ti ku: tumenul Bolon ti ku; tij Caemi
 kati: Caemi zab. Caemi tumich y che: Caba
 ti v baxal che: y tumich: Caix chu ci Ox la
 tumen

1370

huan ti ku: y Caix paxi v pol: Caix laki vuich:
 Caix buka ti: Caix Cuch pach hi xan: Caix Colabi
 VCangel: y Vhol Sabac: Cacta bi y x Ku Ki?:
 yx yaxun: y Cactabi yb nel pu yem viil:
 y v puc Cikal puyem ci cil: y puyem top y
 puyem buul: vtepah ynah: yax bolon sacab:
 Cabini buyox lakun tas caan: Cayx tun Culhiy:
 Vma zil: y vni u bac lili: Vay yot hol cabe: Ca
 tun bin upue ci kal bumenel Ox lakun ti ku:
 maix yot lahob bin ci v puc ci kal viil lae: Caix
 hul la hi yx mayumo b: y ah Num yaob: yx
 ma y chamob: Cuxanobi x biminan upue ci ka
 lob: Cayx muc chahij: bumen: vyam Cue buyam
 Kakt nab: huan vaj hail: hulom haa il: ti:
 Cau chi Col Cangelili: ti homoc nac Canat:
 homoc na Cix ti Cab: Valic Can hul ti ku:
 Can hul ti ba Cab: Lay haye cob: tuchij:
 tun Ca doc hay Cabil = Lay Cah Cunah = v che
 bal cabolic Han xib yui: Cau al hi Caymix
 che: ti xaman: Cayx ual hi yoc mal caan:
 V Chi Cul hay Cabal: Lay Caymix che:
 Valic Cuchic: Cayx Valhi Ek ymix che: Cu
 Ek tan pi 9 oy = Cayx ual hij: Han ymix
 che: V Chi Cul hay Cabal: Culic Han tan pi
 9 oy: Cum li Cix Han xib yui: yx Han oyal
 mut: Caix ual hij: yax ymix che: tuchu
 muc v kah Lay hay Cabil: Culic: Vabal: Cum
 tal v cah: v lac: Canah ual Kaktun: ah pay kab
 ah pai Oc: buyum: Cum tal v Cah chac pil
 tec = tula hin Cab: ah pay Oc buyum: Cum
 tal u Cah: Cay pil te tu xaman Cab: ah
 pai

25

pay Oc buyum = Cum bal u Cah Lahun Chan ah pay
 Kab. buyum: hee u uot Cab vladie Cum bal u Cah
 Karpil tee: ah pay Kab buyum: hee u uot Cab
 Valic ah Vuc chek nale: La li buue zas cab.
 Ca emi v che keb te: v pack: yham Kab a in-
 tij Ca emi bu muk v xuk buum: Caan: xim
 bal v Cahob. bu can cib: bu can taz: ti ek: ma se
 sil cab: ti hun minan kin: ti hun minan a kab
 ti hun minan: V: ah ubahob ti yx bu vya
 hal cab: Catun ah cab: F: Valacito: ya
 hal cab: Ox lahumpic dac buue v xocan
 yahal cab: Catun ah cab. biob: Ciuba: Ca
 kin dam: Ox kin dam: Cayx hepi yohol
 Ox lahun ti ku: Ohol u cahob ti yabaulil:
 Cha cab bu tepal: Chac hix pop: Chac a can
 v yox che l cab: Cha can v num teil cab: bu
 + menelob: Vuc yol Cip: maix bu kin v tepal:
 Lay lie yoh ti cab: bolon ti ku lae: ti Catali
 v yohol pop: Chac Cix pop: Culic bolon ti ku: Dut
 pol ti lin yit: ti Culic bu pop: ti Ca emi Cip
 tali dan yol Caan: Lay u Gi sil tepal: V Gi sil
 a haulil = Caix Cum la hij Chae Cy: CaCum
 la hi Cac ye se bit a haulil: Cy: CaCum la
 hij: Ek: Cy: CaCum la hij: Kan. Cy: CaCum
 la hij: Chae tenet ahau: ah ten pop: ah ten
 dam: Ca Cul hi: Cac te mal: ah ten pop. ah
 ten dam: CaCum la hij: Ek tenet ahau:
 ah ten pop. ah ten dam: CaCum la hij Kan
 tenet ahau. ah ten pop ah ten dam: ti
 Kuix bu than: buaix: maix kui: ti
 minanix v uah. ti minanix yaal: kun
 xeli: 29

Licualic vmut vi² ic maix babutal vyabal:
 Lic uyan Ceur tic: Caal: vmut Bilulic: Cal kin
 Caal numya: Zitali: Pamuk yahauli: Caku
 chi: Ziculic pupop: 7 Top Canal: hopan vka k:
 Colop u uich: kin: 20 can Zicab: Lay u buuc: ti
 yahauli: Lay u chun li cil yoh' tic v to pal:
 tukin = Neumen: chuc: numen Celom: bukinat
 vna tal naat: ahausb: Can uallic: Vchie che:
 mol de kin: Catay babalili: Can uallic: vche:
 ah muuc = buho can be: buho can heleb: O hombul
 Cam bukinil: Mo molij = pepen = Zitali Chalmi
 tan nuya = Lic u talil: Ox Vin Keeth = Vkin:
 Ox ahau: Katur: Ox luc Zikab: Lay bin nu
 puc: ychil Ah Ox ahau Katur: Cabin Cion
 lac vyarat Katur = Ox u uah: Ox yaal:
 Cup: u uah: Cup: yaal: la Cuhant: la Cu
 yu Kic = X badun = Chi chim Chay: Cuhant:
 la Cuyu Kic: Lay Cul hi: Vay bu Cahal numya
 yume: ychil v Bolon tur = bukinnyan:
 Dutili: Katal u Cah u Cuch Katur: bu
 lah ya bil = ah Ox lahun ahau = Tij Ca
 Cauh Kahl yoc = ah Buluc ahau = Tij
 Caemi u than: Bolon sa Cab: Vniyah =
 Caemi: Katal: V Cah u Cuch Katur: Katur
 Bolon te u Cuch: Caemi: Zicadul = Katur
 u kinil: Kax ci = VCuch: Tij Caemi hao:
 Zali tan yot Carr = VChebal u Caput Gihil:
 Bolon haaban: yotoch: yet em Cij: Bo
 lon mayel: Cha huc: uchi = Vniyah =
 Chahuchi u somel: ti Caemo: Cartul: chea:
 Vaya: Cart lac: Lay u Cahilb nite: Lu

tij

tij: Cahokij: yx chae hoch kom: ti: y yx ²⁶
 cae hoch kom: ti: y yx ch hoch kom: y yx
 Han hoch kom: y yx haunal: y yx huknab=
 yet ho hci hen: yx hoyal nictē: y yx ho
 nix te: y yx ninich: Ca cau: y yx chāu
 toh: y yx bac nictē: y yx māc uil xuchite=
 yx ~~hoban~~ yol nictē: y yx laul nictē: y
 kouol: yoc tah nictē: Lay hohob nictē: lao
 bix ah Comayelob: lay vnaa: nictē: Cah
 hob yuub ah: hin: yuub ahau: ya
 jub hol Cap: layu Cuch Nictē: ahau:
 Caemi: minanix uyonal: Lay uile Cu
 than: maix uah u Cuch ma: tij qon Cahoki
 yx hau lah nictē: Oc gic u Heban: Bolon
 ti Ku: Ox teix ti hab: Uhin Cayalah:
 Cuchij: maix Kuchi: chab: Na Ci: Ku: mit
 nalt: Bolon Jach: Caemi buchon nictē: pī limte
 yax bac: mununix: Vuyingah Caemi: Camouah
 v cabil: Bolongah nictē: Lay chih: Bix: cacha yoban
 tij: yx hoyal nictē: Caon ho Ki upue gi: hōl nictē:
 y xim ban ty ubi: Can hē Kix: Vlac nictē: Vae
 tij: Cagān: ab hin: Xol bil hen Chumuc: tij Ca
 u chā: lobu yot: Ox lahun ti Ku: mayx yahel lah
 yemel u Heban upop: ti Kix: tathan Cuchi
 Nictē: y x Vpop: nictē: vthan che: nictē: yema:
 Gauin Calā: Gauin u xim bal Gauin utac: Gauin u
 buch: Gauin upue gi: Kal: Gauin unat: Gauin ubi
 Cal: Gauin uchi: Cool uthan tiyahau li ti: bu hin
 uat uil: buhin uat: vKul: buxayuchi li caha
 nal: Epach u xau li uul Vchije ma chee: et
 ma bu nich: Chac u Cool yan ti lakun Chan: Vnich
 ti Culic gip u nich: gip uthan: gip u can: gip u mat:
 gip u xim bal: Kaxan u nich: ti Culic chae lah
 vpop

ypop Catic. hama yahaulel. tubanuyum tubanvnaa:
 maix yohelma vnaa: a lin tee. thaban upue cikal
 kuhual. ychil yx mayumil ah poek yum: ychil
 yx marail bin ximbal nae Calan umut. Cabel
 unaat yienal uyum yienal vnaa: minanti bitti.
 minanti uput cikat. halili yan tuni yak se
 dec lae mayohet bix bin doe cabal may x yo
 hal bal yan bu doe yahauleli lay Cabin doe nae
 ukinit vrepale.

Hebolon bika lae bolan chan uetib ahau uil
 vni sob. ah cakin pop. ah cakin sam. lay ali y
 chit ox ahau kabin bix bin yanat uyana
 uyumil pe tom yah cul cin nahul vthan vya
 nal kabin Cabin dooi uthan ah ox ahau ka
 tun bittinil v can con mehen lay bin yanag
 yohol unumil ah yga, hun na chuen hun na
 ceterm hun dit binil vthan vthan vthan
 ah yga. lay bolort bika: lay bin doe bal vthan
 ah ox ahau kabin bix vnatat nat yahau
 lil cabobi: doe cabal vthan kabin bix vchan
 hal vchi bal al mehenot. Babi bix y uyana
 ah Cax olalob. y vchi bal Babi bix y uyana
 chet tabi luum buichabe. Camabal kio bix
 men v Cokin v Cokabin v mehen kax yalx
 buyuk. lay Cihob Ca ahicab ychil ah ox a
 hau kabin bay bin doe cabal v repalob ah ca
 pel ychob bi Cayumil bi D. kax Cabin doe nae
 vthan kabin lae Catur udab D. yuchul hun
 ye Ciil bu Catin lay hay cabile: lay tun Cu
 doole Catur emue Cayumil bi jesuchetis
 to yohol. Hornil Josapat. buxax cahye

xu

27
 xusalen vchiculo hi coon bucilich kikket. layix
 binemac binoh mugat vabutohol canil hak
 vman gab bi cinan bi causche: Cuchie. by bin
 yemel binoh uchucil binohix udepal xan
 hahat D! lay hahat hu. lay gihes caan yluum
 y yohol cab bu lacat. layix bin emec tax
 Cundic yohol cab xan buyu hil y allob canil
 yab dox sathulob ah nu nob: —

9 Dominus vobiscum vlah ciuthanob vhaul
 timinan caan y luum. Oxamay lungxasie
 by ca gih xan hum lah cabil timinan caan
 y luum oxamay lungxasie. Vch ci upat ci v
 hual ahrepale: timinan caan. Cuchie: bi ca
 gih uuc te bun vucpal hahon chuyan buyol
 yk. Vuc: tetete: cibini: Capeeni: Vucpalex
 vgxasie xan: Vuc bulix v san 20il xan: amay
 yic lo. vch ci v ci hil bi hun lung. a hunpicib
 ga. vch ci upicil a hab timinan D! Cuchie:
 may to vhamah v D! sil. Cuchie. by liyan
 ychil g. tuba tuhama. ychil ah bil timi
 nan caan y luum. Cabu hi bu doc hahon
 tima uchuc. Gihil bi hun de hahon. yarij.
 v buyij: adeu. bi paxamij: vch ci v hual: ca
 calu hij caix xih ni bi capicib lung. a Caku
 chi bu capel hahon: al pil con: v haba
 v Angelil: Gih ci = luthul bu cibah: v ca
 pel g. bu capel v picil a hab. tima mac ya
 nac Cuchie: Cauhamah v hual tuba tu
 mah

kurnal Carali vlu knd - Ofi mar. Cijx vthar
 Cau karmah vhuil tuba buhunal. Calu hij, Ca
 bini buyo pi Cibung^a al ba Congel vha yan
 gelili lay vyo x pel g^a xi an bu Can pi ci b bu
 g^a v Can pel uil a Kab = atea Oke - lay ukla
 bayang gelili. Cihit v Cibah v Can pel g^a caho
 pi uthan u ba buhunal Bee huc : ah te pa
 le : ma baca macen tin kurali baca : Cuthan
 tubalanit. buhuil yohi g^a x cento. Cuthan
 Cabini bu hopi cib bung^a bu hopi cib a Kab.
 Cihit v Cibah v ho pel g^a bu ho pel Kabun. Caa
 mal hi uthan u huil Cagik yang gelili. De
 ap la ukla ba yang gelili. Ca ual hi : xi Cenit
 baca : macen vili. Kuen baca : ah te pa le pa
 baca : Cax uthan vhuil tuba buhunal.
 a Nini te Dei sin : Cuthan Cau karmah u
 huil tuba buhunal. Cabini bu uac pi cib
 bung^a bu uac pel vpi sil a Kab bu uac te Kabun
 Kue x ah te pa le x : nu cex ynthan : ma baca
 mac yan bu kurali baca. Cihit u Cibah v u
 pel g^a Conla mil vha ba yang gelit - Ben
 kulu ba hu dex. Hae x : nu cex ynthan
 ma ba Ca mac yan : mamac nu cex ynthan.
 Cihit uthan ti ual ic : ba muh v sih cic vuc te
 g^a Cil mac bi yoi Ci hi ci. Vuc te Ka tun : Vuc
 pel g^a cil Vuc pel ix vpi sil a Kab. Vuc pi cib
 ahien to. bo cay ento de la gipi na de fente
 note. Sus tinag^a bese mili yno cargo -
 ben de yx huon tic = Cabic = ox huon tic =
 ox huon ba Cam. vha tunil = Ox uuc pel
 Cabrah Cab = ti Dⁱ cit bil. tuba buhunal

28
 In dñil Oxamay dñil g^a akci cab di D^c cit bil
 H^e Vhaba vpec hñil = vñidad. y D^c cit bil
 Layukaba: kenabil ex. vñakñilex. Oxay
 Cab hun yaban. Vaan Catali. Vucpis vacabix
 In Conge: Canen hñix. Vyaxthan. hunyalab
 bi akab. hunyalab bicanal. Teni vchane. Te
 nñil bix docehale. hex dñil vñan muchi
 Vthane: data te: Vayí bi kaman cake. Teni
 vñi date. Tenix vñi data. Tenix vñame.
 Tenix. vñi data: anuni: zalel vñak vñidad -
 Nila: Vhaba: akab. Layuyax than kñul
 Layuyaxthan cit bil lae: Imaxix dñil v
 dñil: Inhaba kñul ychit ak bil lile: -

Otomas = Gopan Cas: Vhaba yñ: hun kñul
 Vyum: Ota ho Canil: Au Conge. Vhaba yñ:
 hexenix Vhaba yñ: Xicñi dñil: Vha
 bayñ lae. Vix dñil: Vhaba yñ. Jom
 mis Vhaba yñ: In Casic kñul: kñul
 Cuthan: cat hel pah dñil: Jax yon lacal
 pa. Vmacahñ kñul: Vñilich. Caanil: Va
 lie Ca cilich yum cit bil = Bolay Vhaba
 vñil: Vñilich Caan hñix dñil yon sus
 g^a Vhaba dñix di vñil lon mias -
 Lom dñil vñil: ychit ak bil Cⁱ kñul
 vñil egñil: Lay dñil: Lay dñil: vñil
 lat dñil sus dñil g^a Lay dñil gñil: yan
 yalan. hun wil dñil: ychac ye dñil: Oñ
 dñil chac yñ napal dñil chac: ciob dñil
 lacal bi kñul dñil dñil cabob yax Alhan

29
 Vlachma uli cikan bi lit yum bit. 2 minas Caan
 y luom: in pie co uliaba uchiu u hi hatabat
 Pengel sob: tulacal: Baloyo u kaba:
 Cacaue can senor: uliaba: Et sepeuor
 laus Deo

Cabal chae Bolay Balam y ca caa ba
 lamre: Espiras uliaba. Vacas caan: y speras
 uliaba. Vacas caan: Caghi ychiol cab rumen
 P. Ph tepale: tu uuec katin. Gihic ychiol ahil
 Espici tu uliaba. S. to. Edendaus. S. to. Clu
 Geo. San tob. layti y la u gihil ulamay tun.
 ulamay ahai: Scrupite cli tu. entzi de
 noche: Cii ulhan: catu thanah ulamay tun
 G. ulamay ahai. tronay. ale seyo de mudo
 de gracia. en apedia teyo. Gihiti te. en oia
 red. gracia. S. to. esuleptun. Teramestamst
 gra. Supliis. Clitimo. me fima. ahin
 Finitis gra. y metis absolubum timetis
 de gracia. a te cintis. gra. C den deo gra.
 de finis de gracia. Peroplis turgis. lo com
 dar y me gra. tae tris. vms gra. S. to. tae
 de gracia. In paxis de gra. = tae se mte
 Vnode cargo. leonte: huntie. catie.
 Ox huntie: huntieue: Ox huntie baham
 Vstahenit: Ox huntie. Vyahat cab. Ca
 ci hi ulamay tun. vlamay ahai. fima
 Caan y luom. Cañan tuman G. cib bit

duba hihunal. ti Ox Co Cox a Klab. Cuchie.
 layu yax than ku. iiminancan yluum. Ca
 ti luthu kunit. ti lu bi in Capistun. ti x
 tun vpatah uhuil. Capie nahi hun tic pic
 Katur. Cuthon hun pil ti lun de gaxia.
 hun pilu tun de gaa. Op haeh Kintah rupach
 a Cantun. Mac tic ghi Caemi Cayum. tech
 awohel. Cihitucah. Vyax batan op hoeth
 Chintah. rupacha Cantun. bal tic ghi: Coe
 Batua yume tech awohel. Cihitucah a
 mun ti Caan. Cixipacte: hor ca mundo.
 ni mompan pan est Noche. Amanena.
 Omonena: apa opa: hokci yti. ti Calam
 tungza. Cipiones ted Coxura. pater pax fe
 Cida = Cihinuthan. Ca Kuchie. in uucpel Capa.
 V Cuhuy tunora. bal te piones Oxte cipio.
 ti ci quenta noche. hun ebuatec. hun
 Cu te Profejado. Vchci uthonal pa
 get. geaupire. Ca sab Caan. Coxporales.
 ti O Tals humenel yax papa. = Vvich
 Katur. V Cuch Katur: ti Oxlahun
 Ahau = Val Kakhom u uich Kih.
 Noepahom yohol: Valae yahautil.
 Catat uini cil. Catay Ahau lil. = No
 pel Kih Chian Kih Cabin palatnac.
 Vtaah te Oxlahun Ahau. Chicul u
 jah D. Vchue u cimil yahautil.
 Loy.

Loy lumooob lae: Bayix Cabintae lay Jay
Ahausob vpaah u baob: Cabali yocol Chae
nianoil Vay tipeten lae.

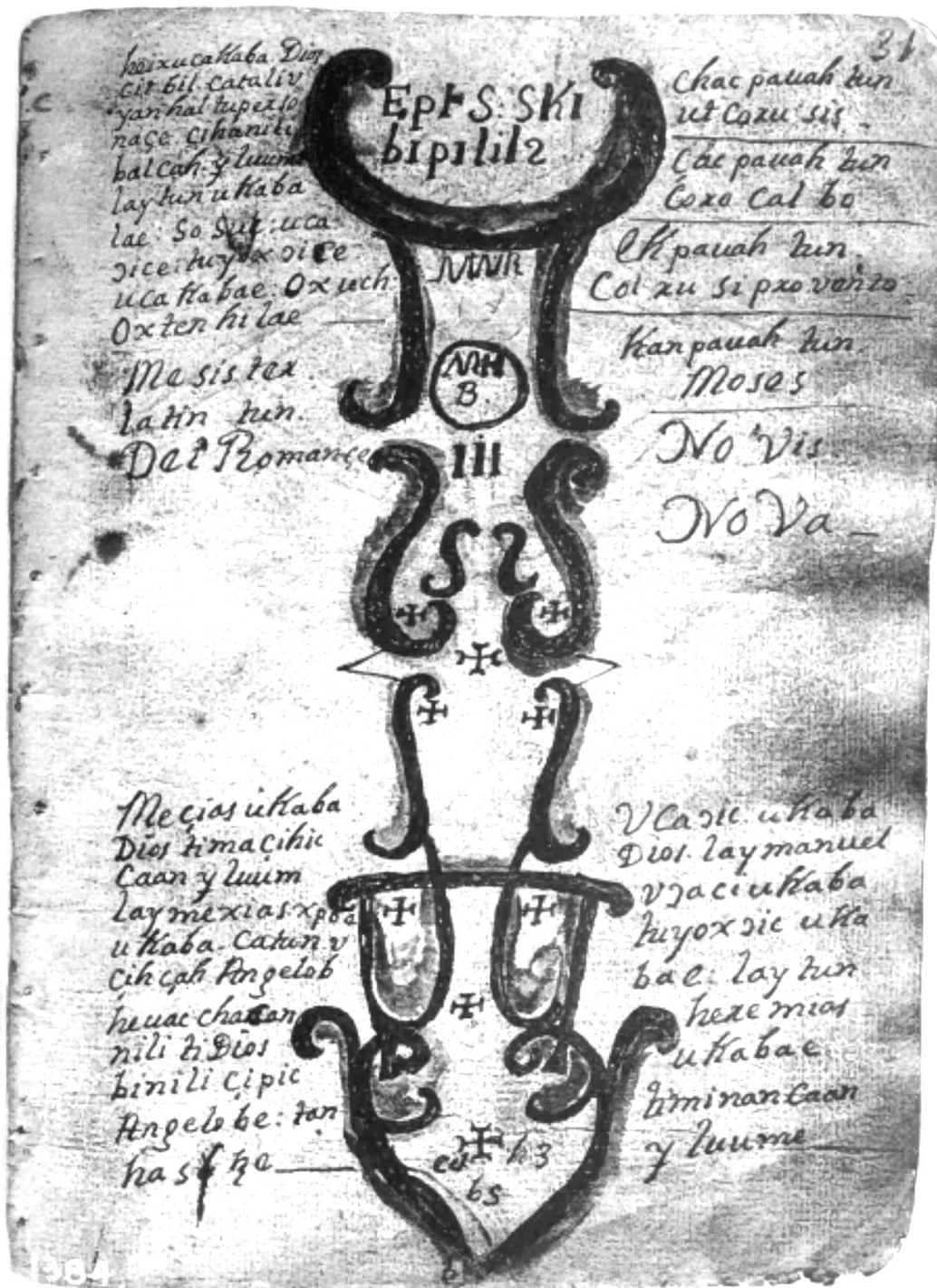
Bayix bin uraic Chi cul Coyumit ti D
Cabin ta cob. yothlal minanhun olal: haah
man urhan num cah ya: tiyalume hienob.

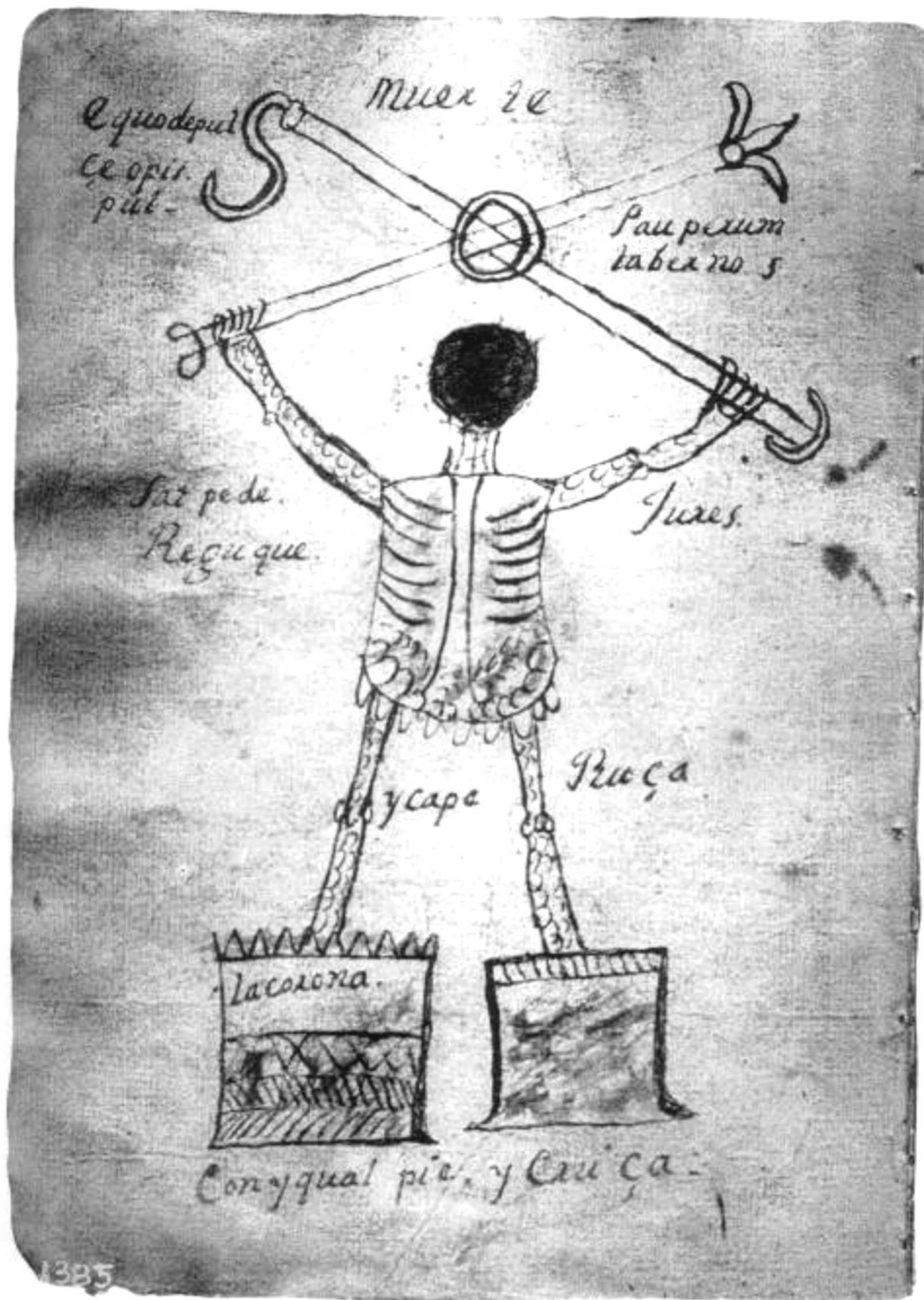
VChistiano ma on tan lunuman si coon
bay bal Cheobe. Loy yatu yol Dior ti ah
u roob loe — Milicinientos yacinta
y Nuebe. anos: — bayla — 1939 anos.

Likin bail u hol yotoch. In Juan Mon
tejo: Oles Chistianoil. Vay tipeten lae
Yucalpeten Tucatan lae

Chitam Balam projecto







DAMACENO. Vhāba Chathan pat ci layax yumenit den
 kimenet. D^r heix uhabae lay uyax habalai. Hdan: Cao ci
 Wixan Cauacunabi Saa ysoe: Cihanilitun Hdan ca
 cihi Cayax Daa hie yae: Tax chupial VVaa balcā
 hucnib: Chuan thah hi in tun: huan thah hūban cari
 hij: Liminan Caan Cuchic:

Hetan ci bite: Cihij tuba tuhunal: ychil ak'bit
 he tunobe: hūpai cih ciob: he tun a canhūne: lay
 laumlae = Layix chahi uchi ciupatal Hdan xam:
 laytac ameken: lay O Cantacot yienal acanabe: Bala hū
 uhaba tohob Capat lababe: Layixac Vyax Chuan sui
 ni cil = **Dios cū bite, Dios Mehanbi, y**

Dios Espiritu Santo, laymol ci b D^r lae = lay chih
 hūnilit chue hiliblun, y Vyut hūn: gūcia: Layix
 bo uhabae: Josas iir: gracia —

Hetan: yix hūn yetae: Cihitunil et h oye
 tun: lay bix būm luorum Vhābae: uixto
 altun = Ix Co ast Cab = Ad = hūchaaho
 Colol Cabili: Cabin ti cupal Ox Co Cox Caan:
 VCo Cox xil Caan Cuchic = Sac hornen Cu
 lie: tac Cabal: ti yot Sus tinal gracia Ox
 lahun pic uha tunit: Chelan tu tunit Capat
 nahi Vuitim hūnac Ceel Akhau: —

Hay Gemaet kimon tix hān thixal ti tun
 Cmac u Cobol yut to cil uinil: In nott:
 yn uex: yalahō ua hūe: Bala cauohric:
 yx Cijx mamace: vmunalen uchi chūn
 Cen ti ulio: Chue lum sis Vhāb hān tun: ay

buchi cheen yhaa. antan he ya: O yulu
 uayano: Etihon imix: Vthijnil chue
 Caan bin Ahau. buchi kincheene: Etaba
 Cih yane kue: Etun kun ymix. Vkin
 yalah: buchi cheen yha o a: antahexu yao.
 yulu uayano: = muclam: muclam: Cijx yau
 to: muclam muclam Cixan. yohelob = thun
 Ciyau: Cixan yauato bu kunte yaxhine
 Chichil kinij = cate ah yabil: ti talio =
 ayano: ayano = ayano: yulu uayano: yan
 kin = mai xin. ahan uale: chichil nicate
 ayano: Oxten c aca: Vthine kue: Cih
 ualob = Cahualob = Vui yao: max^{an} can
 Ombuchi cheen yha o a = antahexu yal:
 yulu uayano: OXte. Caan: u kin:
 he macen uatutthan = tan yol Vini ce.
 Cenu mai lee: E ya ma cen uatutthan tan
 yol putun = men anaico: E yan chaben
 aha ben: Coon uacihij o: E ya alatin
 mis Cit Ahau: ho a talux: Vlu max
 Clabin yn ka cunah tin kay be: an
 tan hexu yao: yulu uayano: = E ya li
 milen yalah = himen u kin caho: E yala
 tacen yalohi: himen u cat caho: Vhi u
 lah ti yol: Vlu lah kupui li kale: menu
 cat caho: Vali kacun: tan koyo: antan
 hexu yao: ayano: yulu uayano =

33
loy kay tula cal lae vvoe luktanil yanu
mal khaui Dios lae:

Bayholci yaxah mia^h. mexchise: yaxah
bouat. Napue tun. sacerdote. yaxah kin
loy kay uchciuci hil vinal. tima to khae
cab Cuchie: tima to Cahopi uxim bal tuba
tuhurat. Cayalah uchich: Cayalah uenaa.
Cayalah umim: Cayalah umuu: Bal bin
c alab. Cabin c ylab vini ti be: Cutharob
tamuk uxim balob: Cuchie: minan uimic
Cuchi: Caun kuchiob teti li kine. Ca
hopi yali cob: macti mani vay lae: kayocob
lae: pis tauoci: Ci bin urhan u colit cab
Cabin upisah yoe Cayumit ti D. ci bit. Layu
chun yalci: Xoc lah cob: Oc lae. lah caoc
Layholan cihci. tamen Oxlahun oc: Vchci
unup tarba yoi: li kciob teti li kine: Ca
yalah u kaba: timinan u kaba kin Cuchie
Ximbal nah ci: y Vchiich: yu denaa: y V
mimi: y Vmuu: Ci uinat: cihci kin
Vhaba cihci: Caan y luum: Eb haa: luum
tunich: y che: Cihci v bal kiat nab: y luum
hun chuen. Vholci ci ubacu kuit: Vment
ci Caan y luum: Ca Eb: Vment ci yaxab
Cmci li kuit tanyol Caan: tanyol kua
minan luum y tunich: y che: Oxmen v
ment ci tulacal bal: hi bakur. bal: V
Caarob y ubal kiat nab y v bal luum
lan.

Canix: uchci unix pahal Caan y luum: ho
 men: uchci umeyah tula cat. Vae cib. uch
 ci ument ci. yax cib: Vchci uca silhal:
 timinan kin: y: V: Vae Caban. yax cihei
 cab: timinan toon Cuchi: Vaxae Cynab:
 Cylah ci. uflab. y yoc: Cau chi chaah. yo
 hol luum: Bolon Cauae: yax tum tabci:
 mer nat: lahun Ahai: Vchci vbinob: v
 lobil Vini cob nimer nat tumen D. cit bil:
 machi canae Cuchie: Butu yax uch
 ci ugate bunich y che: Loy u murtah
 ychil kin: lah ca bil y ti: Vchci ucih
 ci y ti: Loy uchun u flabatic y ti. tumen mi
 nar. Cimit ychil lae: Ox lahun Ahai vch
 ci uchai haa: Cayah sah luum: Cau patah
 Cauinchi: kunnid han: Vyax ment ci utepel
 yoh tumenel vlohilu cih cah: Cachi chan:
 uchci uchii tahal vlohil hi bad yidah ychil ucih
 Cahi: Ox Cimit Vtusci cimit uchci. utus
 ci yax Cimit: Cayumil ti V.

Holarnas: Loyurus ci vu laras Chac haal flah
 nab: Vae mu luc: Vchci Vmuc Cha hal Hopob
 tula cat: tima to Ahai Cahi: Loy uchci yhol
 Vtus thani Cayumil ti D. kula cat: ti
 minan bunthan ti Caan: timinan bunich
 y che: Cuchi: Cabun binob utumtu
 baob Cayalah tun bayla:

Ox lahun

OX Lahun tue :: Vuchue hun = Lay Talah Cahok
 Vhan nimin nan than :: Cahatubuchun tumen yax
 Ahau him :: Maix hepahac Vnuicul than xob: V cheba
 Vhanic u baobe :: Cahinob tangol caan Caumachah
 Vhab ba batan baobe: Cahun ca lah tan Chumue peten
 hehlay lae hehlaobi ah too cob can tu lob lae

Can chic chan	O Ah	toc	E 2°
Ca nil	OC Ah	toc	Pio
Camen	O Ah	toc	MER
Can ahau	O Ah	toc	

+ Lay akauob can tu lob lae

Vaxac mulue Noil Ca uac
 Bolon oc Vac a hau
 Lahun chuen 2 Vay Imix
 Bulue eb Vacixacil yk
 Lah camen 4 Belon aka bal
 OXlahun yx 5 Lahun Han
 hunmen 6 Bulue chic chan
 Cacib Lah ca cimiy
 OX caban 7 OXlahun man ik
 Can Q nab hun lamat

Lay cikci Vinal y uch ci ya hal cab: tzo ci
 Caan yluum y cheob y bunich. Cih ci ba
 Calizimen Cayumil n D lae Lay ci bi

Timirian Caan y luum: ti bay Janil tu Diosil
 tumuyalit. tu ba tu humal Cau cih cah bal cah
 bicinil: Capecnahi tucaanil tukuil ti bay non
 u chucil yanil ah tepale
 Vholon kin Gan camal licil vxocol
 VChun rilikine he bix holanile

Layukahab Vicizulob lae

Demit cin nientor idies y nue be anor: bay lae

+ 1519. Layukahab yan cau li zulob. Vay
 tac cahat coon ah y ka Vay ti luum yu
 cal peten yucatan tu rhan maya ah y ka
 ob lae.

Bay talci yax a Delan rado. Dⁿ Juande
 Montijo: yohlal bay alab ci ti zumeri
 Dⁿ Lorenzo Chable = vyube lay con cix
 tudox tix Kothobe: Kumbix du lob zue
 latpuc cihlat: tu chio: u katabi Dⁿ Lorenzo
 Chable: yohlal usaci kah bil bali. Vhan
 ti zulob: y Caspi zomb tula cal: yanix v Mahen
 Dⁿ Martin Chable u ka baxan.

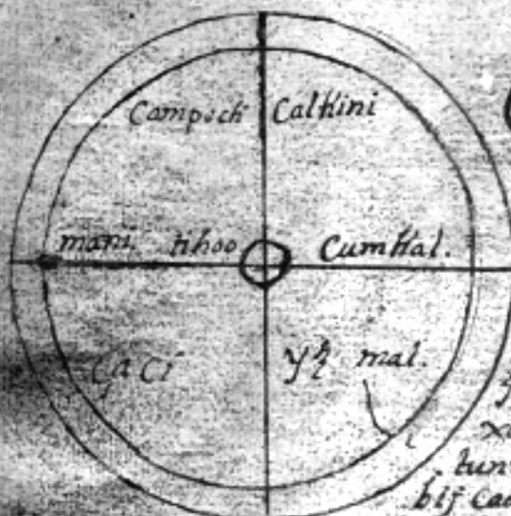
+ 1519. Layukahab Cuximbal. Cahapi u Chai uba zulob
 Vha u chucicob Vay Tucal peten lae =
 Vyohel takix ah hin: Ah bouat: ah xupan
 v kaba = Oc ci Chistianil roon = D. 1519 =
 1540. Lahci kuma ti Doo: D. 1540: caso
 ci kuma ti Doo: D. 1599. Vch cix e
 ti k: hop ci Cimit roon D. 1648 anor

Vusihi: Cimit: kagel kab: Do 1650 anos 35
 Do 1651 Do 1652 Do 1653 Do 1654
 Ca soci uih lae Chae ykal: ti cimi pidi
 Agustir Gomas = Do 1661 ano Vheci kintun
 yabil: Do 1669 anos uchei x u San Kall =
 Do 1692 ano ti Cul hi lahunpi Katur =
 ti Cul hi nie te Katur. Ox ee uue culari ya
 ma: Vne hi uir kull yaxun: ti uat yan u
 maychi ch: te uat yan bolon te ui q: yuma Vne hi
 uir kull yaxun: mac bin naa ti lob: Chab tan hin
 tarab ti yakau lili: Eulal capu hin: ti ya lah uhaba
 Layuile = Balam upol: Vuan ucoo: Du du luncil
 p M ucin cil: mancha ca: han yaku put q: ti al
 Cipuhana? Cij x yubul: mala bin yubi: Bin xubul
 Coituthan: matub usau uba: Jx Cuch luan yubul
 Bin lu ti bal uay ti pesone: Bin baya lob x cub
 lum ysimil: ti ya lob: yix matunob: yx lo lo k h ay
 palalob samal cabhe: Jax aba Cex usin gu
 Cunece: manace x uuch Katur: ti utauce: Uama
 ton amanecece: tiurnof: hal: Eua cece: te xi bin u
 kelinte: Vama man cicece: te xi bin Katur
 Uun che: y xiu: uama amanecece: Bay cime ce
 hil binu chubal uho tiol: ta cahalece: tij x uho tiol
 Katur bin manac usuz ychil ti cahalece ti mau
 Cuchilie: = y Ocha Kuchile: Vhin umayacim
 tal baal chub: y cul hi eupop: hunciputhan huncip
 ucan: Layuip Katur: Ox lue u uah Katur: Mice Ka
 tur: Lay ti cul hij: Ox lahunyal upop ah Calam
 Chunch ah calpach tieban = tij x utalil Bula
 Vac hui tuba Ox den kin man bal Bula: Caben
 uluc u Juegil Bula lae: Va ah xolce tatin
 bin u Juegil: Vax cae Cib bin uhe x in ti
 xan

xane: hecac ciblae: tiyemel Justicia li kul ti
Caan: Nace bal Chastia noid. Vinic tu uich v
Justiciail: ti tun u mentie vpee Caan y luom,
yaix bin doce bal Nicte Katur: Ma uul machin
kuchue uthanie: Cabin Chin chin pol Cin tabac:
uteel cha cil chee: ti tun uyukba Peter tula
Cale: Con bil bin doce bal uthan nicte Kature:
Minani uul^{uul} daic apolex ti Axzo Obirpoo: Ca
bin Emice Bin xicex abal abaex ti Kax: Vabin
aba abaexie = ti binanexi uil kupach Xpo:
tiyanob Cochomic: ti tun Cabin doce Vucitac:
tate bin ucib: Vli lib nicte tiyx Cabin ana tere:
Cabin ti cin pec nac Caane: ti to Cabin thanae
Vsihte unak pakke: tiyx aualicex Kul xanie:
Lay bin awoe cic ta uolex Kul: hii uil to mac:
ah miab yan auichilex bin naitice: ti tun u
binet ti Kax utanle. V Christianoile: mac bin na
tic lae = Hali li lo. la hu canpel haab. V Ba
ta bil Cabin hun Kul Vluc Mehen bil: Lay
Dn An tonio Martines: y Saul: Lay u Kabaob:
Calutti ti Caan: tiyx ti bini himen tane:
hyan himen tan. tiyx tiyalah hun bil yx Kham:
Vyichante. Vuc teix tihaab utamie u casamian
tail: Ca ti hebi u lue tail to kin ti Can Kaspia:
At Gabi ti: Caix u tur gih can Cham: Oxlahun
Baak. Caix tu liti cak Katur: Kaurana: ulu
mil: tiyx yan vnup uthan: Prey Kaurana. Caa
lab v xic cin Prey tunen vnup uthan: tiyx yanyah
to cest u huol kupach cati bini: ti yu baki x
V chu cul xani: ti tun li kul Cabini te himen
ne: tiyx tun ti chuci: Oxpet V. lulkuc yah
chu cil Catkuchi himen tane: li tun chuci
bi x tun

tijx uxotah uthan ti Chacil. Ha Kuchi ti mentane. Cai x
 yalah xen uinice Cuthan ti. O V. yn Kuchuli Cuthan
 Oxpel. V. lufi ceech hulelao. Ox. V. ech affuchuti lie
 lon affuchule. Lichon affalal timoscab. lamuti tunin
 lalet. Hini bin lufi gicech timoscab. toxcex Capitane
 Cabulili bin yanac tinpachi. Cuthan. Mac Gabac Boloncion
 y ti ui llan zora. Binix elee Kalknab. Bin inbi fo
 bali. Kicular Kalk upacat ti. Binix li keicex y yom haay
 Binix lupuc u uich bin tumen. Chac lubuc y Kala
 ti bin u cenic uba Capitane. Binix hutuc tuba Kalam
 tumen y Kalk xane. Lichon yn cumental tin Kancha
 tunne. Lichon utalal Ox Baki cheme bix kin u cenic
 uba Koy xani. Chac ba yumile te utalal faan gee Cij
 uthanteh. Bin cimi coon. tumen uinice. Bat x mil.
 u lufi amuke. tumen auat uinice. Li cachi doc xi
 can tinzab u tohol chemi bin chumuc. u lufi elix
 inuikal xan. Elix Elix Kalknab in bin ciji. Cij
 Cijx u uich Caan. Heturca Emene. Kalk lufi V
 uich cacat chem mac uinice la Cuthan ren. tenix
 ix ma okolale. tenix a chaal tee. teni bin a capuc
 li Kage. Binix in tum te in Kaba. Lay maxine
 Dios cit bil. Dios mehen bil. Dios Espiritu San in
 in Kaba. Cai x in hotsah uue sacab li bla in xane
 Cai x ti xoci. Li Oxpel V. hi x Vmanget uba
 ch Balnalo be. Li bin ialah uab u cabal ten. incoch
 uinice. tabian acahal in cahal te la cal. Habotte
 in cahal. Cen yax ule. Lichon inualic ti emi justicia
 u che bal uia cal Christianoit. Bolon pixanil bin doce
 bal. Tijx u Katabal. upobail tiob ti yahanu li l Cah
 uamayohelabe. Bix uho tiol ich luu mil tuneeh. y
 ich luu mil che. ti uinice cha hal. ti bin iofal
 cahi. Minan tun cha mac bin chi bal naci. Lay toah
 Bolon Kahu Kaden. Hopel kaabil ubinel. Lay
 tulah pach inthan lae. ti Kuchi Kuchinil. yemil
 patan. ti xoci ubotticob ulik cah Kahunab Capuon
 maix aualic auah ualililex Kaden. Caltalal Kic
 hal lae

nal lae: Cahlohul tijasuchinto. yah Canul Capixan Bay
 uay Tofiolcabo Baycabin u Cha Capixan tucilichcaani
 xan Mehenexe Hahat Dios Amen



C. Oxlahun. agnab.
 uch ci. uheg cab.
 Oxlahun Cha. heb
 uch ci u chek tabal
 yglecia mayor. ticar.
 atabnaa. yglecia
 mayor ticar.
 Baycachek tabi uay
 xana. Oxlahun re ka
 tun. Uch lahun chek
 bij caan. Can chek tuhii

Boton chek tabi. tun uuch Cubinel Canale. Hec ca
 Caput chek tabi. Uchul tuuich tuuma. Can chek tabi.
 Ca hek tuuich tuuma. He Manie:
 Chum peten. Campech: unixilipeten. Caltini. u
 Chum. uexilipeten. ymal. uchemue. u xilipeten.
 Caci. unixilipeten. Con hal. Upol peten. Hec
 tun. Can ti hoo. yglecia mayor. uha haa na.
 u u gil na. a haa na. U u lu. Dios quem bel. Dios
 me hen bel. Dios espiu san to. Macre Oc.
 tunail Dios yume. Lay ix halem. Uha ba.
 Bax ustinil talt ci tunail. Suhui Chupia le yume.
 Canil Oc. talt ci tunail. Mehen bal x kinil. koh
 ci. Oxil Oc. koh ci. Bal kinil Cim ci. tun
 Cimil Cim ci be. Tijx Oc hamu nat. Hec tun Cimil.
 bax Oc hamu nat yume. mabenon. Octumue
 nat. bax Octuchac baceel yume. Lay chac haal
 tune. Lay Oc tu tunil cab. te ti caane. Cum
 uchabe. yume. kalal tun. Lay ix lie u kin be ca
 kal xan. Lay Oc ti chac Cui tunil bin ti la kin.
 catail

Catuli te ti xamane: lay ocli cae Cui tunil. lay ix ti 57
 Oc ti Ch Cui tunil: ti chi kin: Bay ix ti Kahi Cui
 tunil: ti nohol: Mehene haipel Kom Olop: lay
 Licil yauat chut. Chut tache: mehene. tub yan donot.
 lah sam yalile: minan u chi chil yite: ti talar.
 Chutut tuchole: lay Kienac: Mehene. Cex yax Casa
 mientosobe. lub umult Tey humenobe. yetelix
 lub ci umult u chi yanit halah uini obe: tumenobe
 y layobix in mu h. humenob xan = lay uake =
 Mehene tauilahua yax ha al ture: Capel tobe riuas
 Cax Chumuece = U uich uinic: Mehene: tub x yanob
 ah yax Ocha obe: yanit huntul yx mana. yan.
 yue: yanix upi moc xan = lay pa a ue = yx
 ma yume = Mehene: Cex xtoplah Kariue. yx 20
 mul Coos doc yepche: yhu lim: palli = U tuchid
 vlam: Mehene: tace x ten: koth kah gan
 y kothob Coe: Ceh: yetel ka: Mehene: Cax
 ix nue Vucna utan yite: x eht tunil Chup
 plate = lay dole = Mehene. ylex ten Cax lah Chuplah
 uel uak upici: lie uconic cae to ke = lay cae. Me
 hene tace x ten Cax ix Kam. Kanco: Chuplah uel
 hion Coe tix bin x odoe u cali: bi nix uel uel uel
 kel xan. yx kaan Ceh: = y yax lueh yanit uel
 Mehene: Vle x x ten kun Kial: ah Koth Cui
 tub uaye y caul casado obe: bech y mutui: Me
 hene tace x ten Cam O x bal u haxat ynkat in uia
 lay huhe: Mehene: tace ci paae ranal Vilab
 uaye: lay cio: Mehene bin aia ce x umac uel
 caan y yabal uaye. Borontas lah cab: Noh uah
 Mehene tauilahua ah noi x amach noh xi be. hach
 noh u hie: hoc ran utal ti luum: lay ah hoc
 Mehene tace x ten ah canan lobob noh xibob. hun
 lueh utal u choone y yatane. tix miumil chae tale
 ce x uaye: y lix ah canan Col Chuplah obe. Cax
 bin Cax lah Chuplah obe. Keri x bin lueh ci paae
 yo hie. catun in hante. lay Chitane

Mehene talisten noh hublal yn chaante. mauil lob yotio tob.
 Cabin i mauilabe: Layah goe = Mehene Cex yax ah mole.
 pul noh y pul camitae y Cuyem y pol: y xanabe =
 Mehene tabech ti mani. ti uatimanech ti canal buh
 tene. nix be bal uhol caane. yanil uhol paae: heca
 ti mane chie. tauilahua uini cob. haya nob uzal lob
 tatane: tiyan bolon Chaan. y yax ah kulele: Vhu
 lil yeh: y vua bal ch damil ich: = Mehene taui
 lahua u kaxal yaal kue: ti mani yalan uuihil
 kue. ti x ti de yalan uuihil kue: tiyan Cuxi
 ti cha kani: Coop ne bal caan. ti ti mani yaal
 kui. Mehene taxo Cumanet yaal kue: te cuho
 khol Cai tene yume: Vhool uini: y yu khol
 Co uini. Cumanet ti uol u cal uini: kuh khol tu
 Chune = Mehene max tauilah ti be came
 Mehene tabx taman cah ala klob
 hayan uzal lob tapachobe: he in la klob lae: ma
 lan in pamb. Lay in mu cur uxor hin Diase
 Cabin Ci micene. kelay u booi uinice: Mehene
 max tauilah ti be: tauilahua noh xibob.
 yan palat tapachobe: yume he noh xibob tin
 uilah ti bee: tiyanob tin pach maixtan upat
 benobe: he klay Vnaa Ol: y yalobe: Mehene
 tabx tauilah ix nucob yan umelt cala
 lob yulak palalobe: yume he x lae ti i to
 yan tin pach. licil yn hanal may to uchac
 yn patie: Vnaa yn hab y yalob: Mehene
 tabx timanech yanil yoe haac: yume
 he yoe haac: tiy x yan te uicnate. he klay
 ubel yn pach = Mehene tabx tauilah Noh
 xib. kaan yo khol himine: Cha cat ne bal
 yoe haac. yume he x noh xib lae: tiy toyan
 vicnate: he klay u himin yn pach
 ii

38

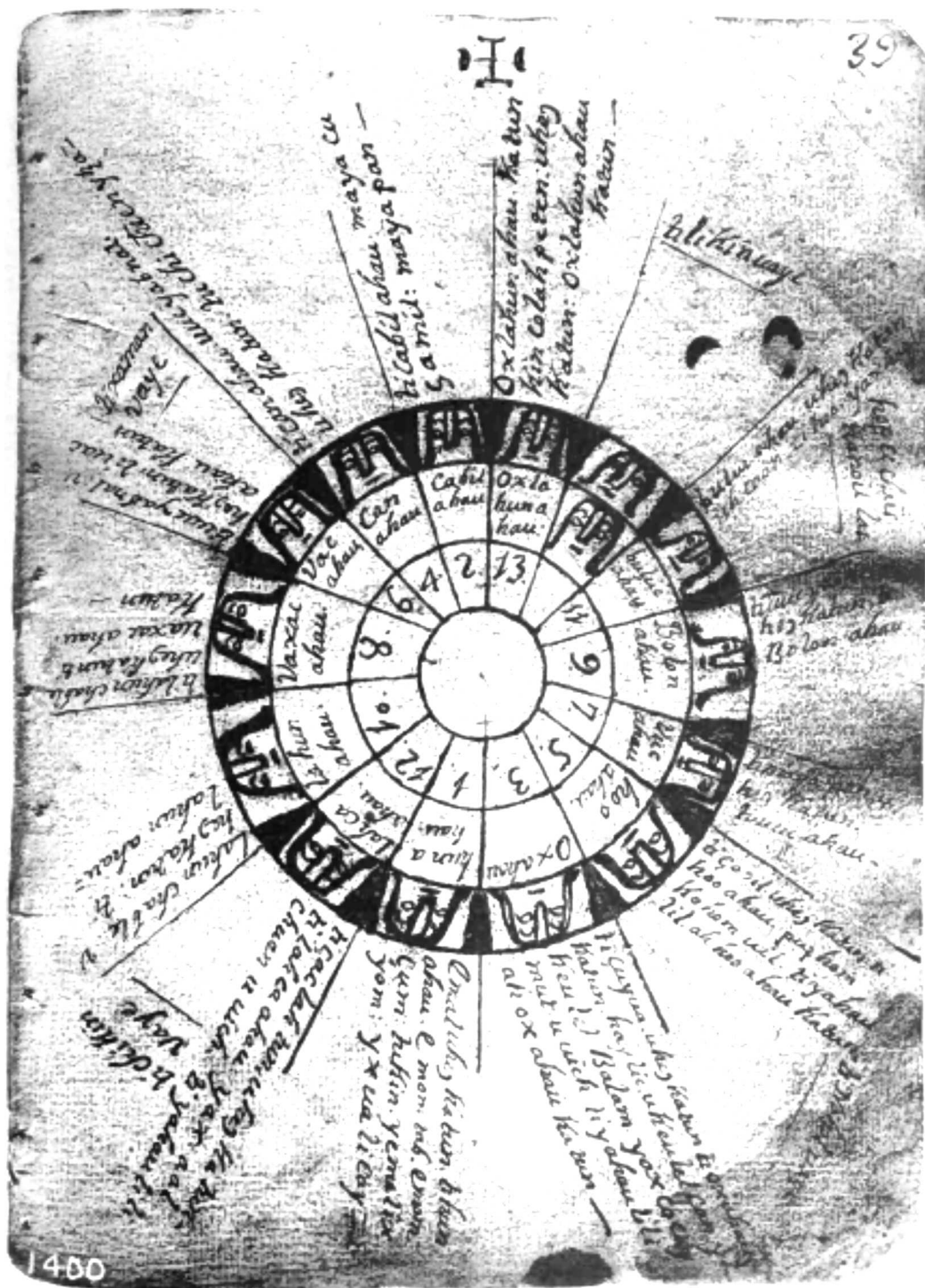
lie aualie katie noh xibe: Mehene hex noh xib
 yan pach tie aualie be: Chican kahil y tohil
 Mehene xentha upue ci khal tunich yu cam net
 Luum te vil kin citie: Cama te: heix uilab
 humpel tie haunaan: heix humpelie: no cam
 bay u binet y chil mit nale: heklay halleu y
 chubue y yax Batab y yax ah khalile: hexupat
 upue ci khal tuniche: heklay uni cob: y vmae v
 uol u cal mid nale: heklay is: y chi came: Mehene
 Caxicech achab ix khalit couaye: hun Cuy
 uat upole: hach cichpam ix lohi bayam te
 ni bin lufic cie upie y ubue ce: Camac nae uil
 uboc: Cabin yn lufic ubue ce: hach cilma
 ynuol cabin ynuilab: Camac nae cil uboc ce
 y hun cayil upole: he klay pipil
 Mehene Catur xicech achab noh xib y vxi
 uil tamit khal nabe: hex noh xib lae: Ae
 y ix bau: Mehene Catur xi: cech achab v
 tunichil yit kax che: lay ah ha bale
 Mehene Catur xi cech achab u tunichil ch
 hanvaye: lay beche: yax ah merol e la
 tulob tu ba: heklay baa: y hub: y haleu: y
 Citane: Mehene Caxicech achab u chabba cel
 Luum: Lay dine: Mehene Caxicech achab
 yax hublal uaye: yax klayome be: Cech
 y hoo: Mehene bin auu les a uix mehene
 tayan kin gamal vilabe: payan be bin tale
 bal uze vile: pach he bal bin tale bal v
 nohole: Cax cici klaxac u klax pole: tiffat
 mit klax: tayan uil uboche: tani nae bin
 lufic uboche: y tayan ah khal tunich
 che

Che Mehene Catun xi Cech aekab vn
tus nictu kuz bene zcuil kin camale
kel bil yxim y cab. Mehene vay tin
Cue yah apci hile = yan yan coo tiac
hun yan apu nalc. Calx acuc les citab
vay tu kin hil kanale = hab bil hee =

MZ haay nie xictun chactun Vua
yarba. Kab Caan # y h Caan Vraya
ba

Vuay ba a chaab rai kin, a chaab rai Kab
Vuayof ba y h Caan, Kab Caan, Kan lol Caan. Vua
yarba, ba cin in chaab rahci a kinil. Chab rab bil a
v. el. baci bacin in chaab rai kinil. yn chaab bech
in cin tal. zah yobal. akah Cunil. Vkinam.
Tayam kin. Calx tu hix chi ra bech. Tacha cin
himac ee yn chaab bech yn Cum cin nesh. Tai heli
yn chaic uygie akh name. tumenel ayum
Amu Cui hici ti hene. in colob ra rachi
Vkan ti hene. — Lay Cubin uxim bal vrolu
lac. Lay ahauob h. larob lac. Xi ukina xac Ca
nucte lac

1399



This page is blank.

Page 39v

q. Buluc Ahau uhez k'atun. yeh caan q'itoo. yaa xhaal
 u uich: C'mom Canal ual: C'mom Canal u sub.
 pec nom upox = pec nom u coot: ah Bolon yoc: te
 tukin yan yax Cuz: tukin yan Culun Chan
 tukin Cha k'an putun: uil noh che: uil nom
 tunich: ah q'ali uil: ychit ah Buluc Ahau k'atun lae.

q. Vuc yab nal uhez k'atun. ti can Ahau k'atun. tuchi
 cheen: uuc yab nal uhez ti nohol: ah ba co col-
 ma can u uich: C'mom u uich yohol yaal: yohol
 u uah chac k'itar: na hom upop yu daam: xchit:
 u Cuch tukin yan: qacac uil uyex: qacac uil u uah
 ix machan menuah: u uah k'atun: hulom k'atun
 hulom yaxum: hulom k'axa: hulom mure: huc
 lom k'im in: mucuc patun ti chi cheen: iae.

q. May lu za ci maya patun. uhez k'atun: ti Cabil Ahau
 k'atun: Oc listuba k'atun: C'mom C'mom: C'mom Cabal
 maya Cimlat: Ox mul tun t'e k'il: qac pe ray
 u uichil Catul: k'axan u Cuch: buluc ch'aa b'atun
 k'an yopol yit Oxil uah u uah: Cabil Ahau: tan
 Coch hom uii hi: tan Coch hom uah: lay u Cuch
 ah Cabil Ahau k'atun lae:

q. Kin Chil Coba uhez k'atun maya Cu Oxlahun
 Ahau k'atun: ye ham na: yham yab u uich ti
 yahaulil: bin uii bic Oxi: Ox teti hab: calha
 abil: lahun sacab: et bom ual: et bom u sub
 yaxa: al Chac u Cuch tu Caanil: ix machan k'atun
 uah: u uah k'atun: ti Oxlahun Ahau Ch'atun

Kiri. Capic ucuch Katin. Catay uini Cit. Catay
 Ahau Lil. Hopet Kiri wil Chian Kiri Cabin pacat nac.
 Lay ucuch ah Oxlahun ahau Katin lae.

J. Whak lay uxocan Katunob: uch ci uchic tahal uchi
 cheen yfa: uchilae. Lay riban ticab lae u
 chebal yohel tabal tumen hij mac yohel yohel
 te u xo col Katun lae.

VI. Vac ahau uch ci uchic tahal uchi cheen yfa

III. Can ahau lae

II. Cabil ahau

XIII. Oxlahun ahau hol ci pop

Buluc ahau

IX. Bolon ahau

VII. Vuc ahau

V. Hoo ahau

III. Ox ahau

I. Hun ahau

XII. lahca ahau.

X. lahun ahau

Vaxac ahau pax ci uchic cheen yfa: Uchi
 Oxlahun uing Katun Cacah: Chakanputun
 yotochob u Katunil.

VI. Vac ahau

III. Can ahau: chuc ci ulumil tumenob Chakanputun

II. Cabil ahau.

XIII. Oxlahun ahau

XI. Buluc ahau.

47

IX Bolon ahau
 VII Vuc ahau
 V Hao ahau
 III Ox ahau
 I Hun ahau
 XII lahca ahau
 X lahun ahau
 VIII Vaxac ahau. paxci. chahan putunob. nimanob ah y h
 uinicob. cataciob. u fac le uyotachob. tu caten.
 lahun uy u katuril. Caharob chahan putunob. u
 yotachob. Longi u katuril bin ciob ah y h nob. yalan
 che. yalan haban. yalan ah tinum yaob lae
 VI Vae ahau
 III Can ahau
 II Cabit ahau.
 XIII Ox lahun ahau
 XI Buluc ahau.
 IX Bolon ahau.
 VII Vuc ahau.
 V Hoo ahau.
 III Ox ahau.
 I Hun ahau.
 XII lahca ahau.
 X lahun ahau.
 VIII Vaxac ahau. paxci ah y ha uinicob. uyotachob
 tu caten. tumen u kaban than. hun nac Ceel.
 tumen u uahat uahob: y ah y h mal. Ox lahun
 uy u katuril. Caharobi. Copu xioob tumen
 nac Ceel. tumen u pabal unatob. ah y h mal
 VI Vae ahau.
 III Can ahau. chuc ci utunob ich pan
 pan. tumen ah y ha uinicob. ti kulan
 tumen ah y h malob tumen u kaban man
 hun nac Ceel. lae

- II Cabil ahau.
 XIII Oxlahun ahau.
 XI Buluc ahau.
 IX Bolen ahau.
 VII Vuc ahau.
 V Hoo ahau.
 III Ox ahau.
 I Hun ahau.
 XII Lakca ahau.
 X Lahun ahau.
 VIII Vaxac ahau. uch ci püit tun. ych paa: maya
 pan. kumen upach paa. upach tu lum: tu
 men mul tepal ych cah mayapan lal lae.
 VI Vac ahau.
 III Can ahau. uch ci maya cimlal. uch ci. Oc
 na tu chil ych paa: Cabil ahau: uch cika.
 Hil noh ka hile: —
 XIII Oxlahun ahau: cimci ahpula: uacpel
 hab. u binet u xocol haab tilakin: cuchie
 Caanil Han Cumlahci pop tilakin. he ture
 na cici pahool katum haab. hun hix cip
 Catue Ox peli Bolen ymix hi. u kinil.
 lay cimci ahpula lae: na pot xiu. tu
 habil. Do 158 anos —
 XI Buluc ahau: hul ciob. Hul uini cob. tila
 kin. uyah tal cahulob uyax chun. uay
 tae luumil Coon maya uinice = tukabil.
 Do 15 13 anos —

IX. Bolon ahau. hopci xpnoil. uch ci caput ci
kila. lay talychik ukaturil. hul ci obispo
to: a. va xa ne hauci kuy tabe tukabil
Do 1546 amor

VII. Vuc ahau. Cim ci obispo delan da.
V. Hoa ahau
III. Ox ahau

g. Can ahau. ukaba katur. uch ci uchi
kilob. paua kaen Cuh uyaha uob.

g. Ox hunte ti katur lic udepalob. lay uchi
ob lamukt udepalob lae

g. Can ahau ukaba katur. Cim ciob noh la
mal. see mal. ukabaob lae

g. Ox lahur te ti katur. lic udepalob. ti u
kaba ticob. ti ualae. u Curob lae
lahur cut hi. u Curob lae

g. Can ahau. ukaturil. uch ci u caxan
cob uchi cheen y hae. tiy uzi cin nabi
mac zil tiob tumen uyumoo be. Can huc
lukt ciob Can hucul cob. Ukabaob li huc
li li kin. kin colah peten bini hun huc
hul xaman na co cob hoki hun huc
heix hoki hun hucie. hol tin caxan
ti chi kin hoki. hun huc cie. Can huc
uiz: bolont uiz. ukaba ukaturil

9. Can ahau uktawit. uchci upayalob. tucan huc u
 lob. Can huc aut cab uktabab caemio. ziyumta
 lob caemio. uchci cheen yhae. ah yhae uktabab.
 Oxlahun teti khatun. Lic utepalobi. Caoci
 uktaban tharobi. tucan huc nae Caeci. Capaxi uca
 bob. Cabiniot tan yolche. tan xudac mu. Whaba.
 Can ahau uktawit. uchci yauat pixanobi.
 Oxlahun teti khatun. Lic utepalobi. y vnumyaobi.
 Vaxac ahau uktawit. uchci yulelob. yalac
 ah yha uktabab. Caubob. hij Cauualac utepalob.
 Chakhan putune. Oxlahun ahau. uktawit. v
 heycob. Cah mayapan. maya uinit uktabab.
 Vaxac ahau paxci uca bobi. Cauee chaki ti
 peten. tula cal. Vae khatuni paxciob. Cah
 uimaya ktabab. Buluc ahau uktaba u
 khatun huc uimaya ktabab. maya uinitob.
 Christiano uktabab tula cal. V Cuch Cabal
 ho ma Jani Pedro y Rey ah tepale.

Vhapiot khatunob. v tial ah yhaob. mayakha
 kun uktabab.

- 2. lahca ahau
- 2. lahun ahau
- 2. Vaxac ahau
- 2. Vae ahau paxciob ahoni
- Can ahau
- 2. Cabit ahau

43

Y Oxlahun ahau
 Y Buluc ahau
 Y Bolon ahau
 Y Vuc ahau
 Y Hoo ahau paxci ucat yahan ah yhamal
 kinsich kalamoo. y pop hol chan tamemel hun
 nai Ceel.

Y Ox ahau
 Y Hun ahau paxci yala ah yha tuchi cheendu
 yoxpih ton ychil hun ahau paxci uchi cheon

Y Lahca ahau
 Y Lahun ahau
 Y Vaxac ahau u klatunil hejci cat yala ah yha
 li khal yan che yalan ha bon: tan Xulac mul
 u klab. li li khalob cauhezahob luum. Cac lae
 hun mayapan u klab. lu uuc pi3 hun Vaxac
 ahau u klatunil. Loix u klatunil Cimeci cha
 kham puzun lumen kati upa Cal yetel
 tec u lue.

Y Vac ahau
 Y Can ahau
 Y Cabil ahau
 Y Oxlahun ahau
 Y buluc ahau
 Y Bolon ahau
 Y Vuc ahau

Y Hoo ahau. vl ci dut ti chi bit unne

- ma pte sul ukaba mapaxi peten tamenelobi.
- Y Ox ahau.
- Y Hun ahau. pax ci peten tancal maya pan ukaba
tuhunpiz tun ychit hun ahau ukaturile lull
Cahatach uinic hucul. yuBatabilobcabe. ycan
huc Cal Cabobe. Lay u Haturit pax ci uin cob. tan
Cah Cauec chahob uBatabilobcabe
- Y Lahca ahau. te chabi. Oz matutunile
- Y Lahun ahau. te chabi. ci cal utunile
- Y Vaxac ahau. te chabi. Han caba utunile
- Y Vax ahau te chabi hun nai thi utunile.
- Y Can ahau. te chabi ati Kuke. utunilae
Lay u Haturit uchi maya Cimlat. hucopizhun
ychit can ahau ukaturit lae.
- Y Cabit ahau te chabi. chacal na utunile.
- Y Oxlahun ahau. te chabi. quari utunile.
- Y Buluc ahau Vyaxchun Hin Coloxpeten cha
bi utunile. Lax ukaturit Cimci ah pula
napot Xiu u Kaba. tuhunpiz tun Buluc a
hau. Lax ukaturit. yax huc ciob: epānol
sob. Vay lae lumil lae. In uuc pis tun Bu
luc ahau. ukaturit: hix hopi xpnoillae
hulabit quinientos dies y nuebe años Do 1519
- Y Bolon ahau. machabi utunil lae. Lay Hatur
pax ul ci Obispo. Fray Fran. Co. Roal. huli
tu uacpis tun ychit ah Bolon ahau. Hatur
lae.

1408

Lae

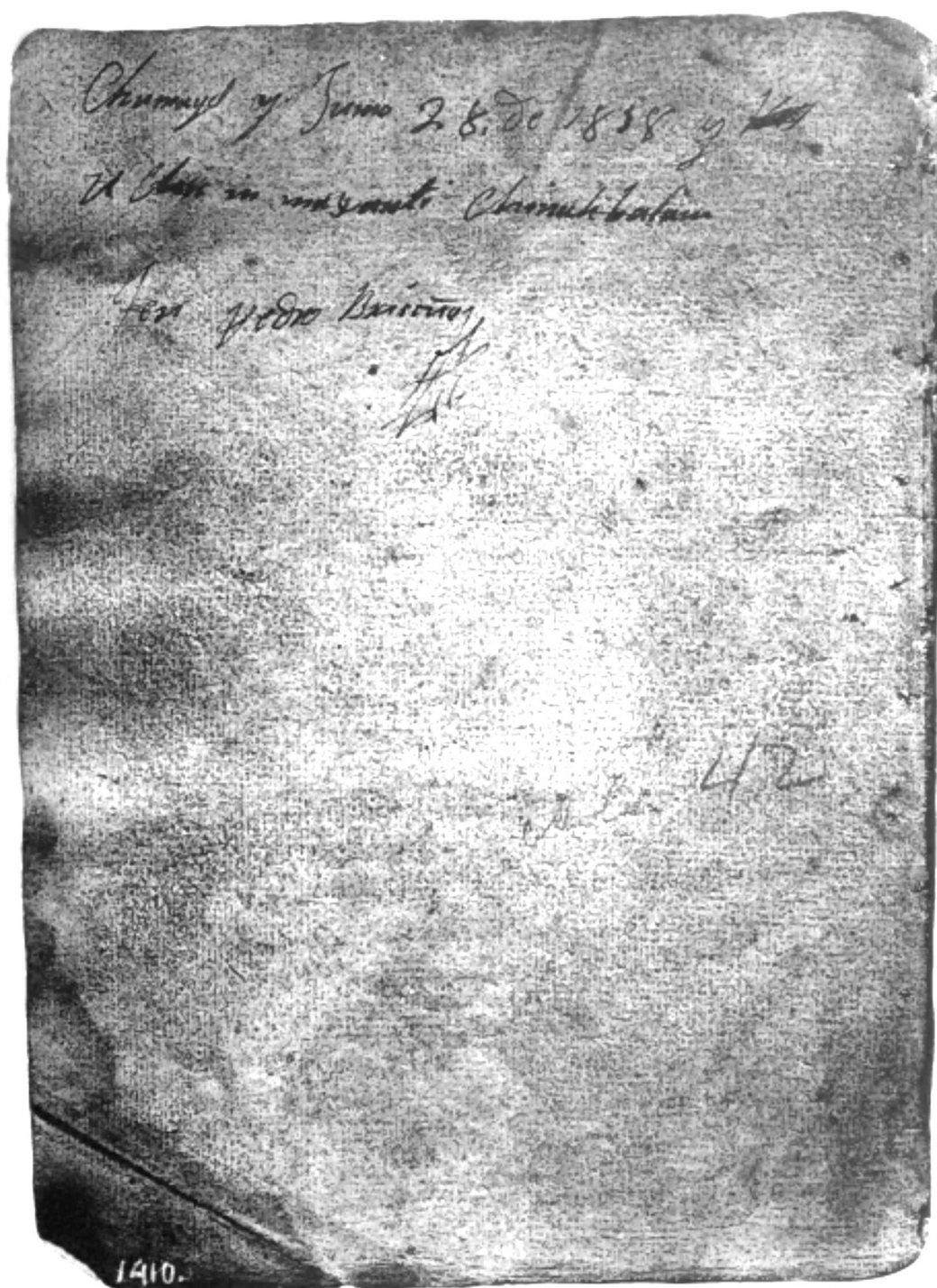
X Vac akau. machabi u tunil. lae lay u klatunil Cim
ci Obispo elan o a lae. bixuti uhel Obispo xani.

X Hoo akau. —

X Ox akau. —

helul En 18 & Agosto & 1766 a lae cauchi chui yhal
Lae u kah layil cim sib tie. cau hae yilic bahun
kab Cabin u chui ulah lae —

helul En 20 Enero & 1782 a lae cache ket hi. Chu
pil uay ti Cah Chamoyel lae hucal umil cu chu
put Caix emec Cabal xan lae ti chin Chan lae
ti nohoch. pis umil tie humpel na. Cabin u caci
heu sacal lae pah taan y limones. vai x si sap u
mehun tace. lae kaha kit 81 a lae Chumpani
ti x u saah nohoch kin tun yabul xani. Ol
ma de Chae: el lah kax tu lacat. Cim lah
kaxob xan. lay u kah lay cim sib tie Cim
Gn Juan Josef Noil lae

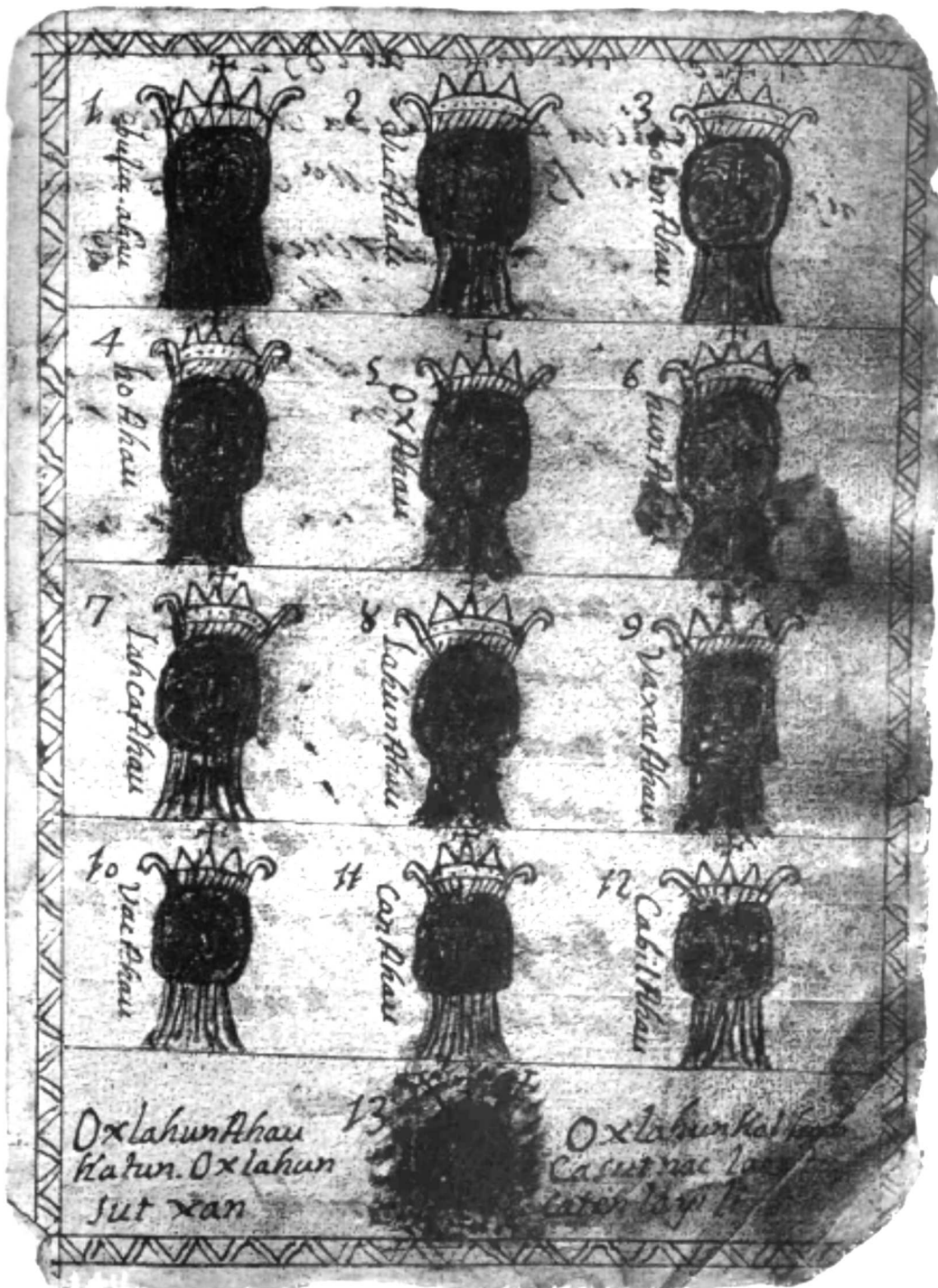


Chumay 28 de 1858 y 1/2
U. Chumay en masanti Chumak-baham

Per Pedro Barrios
[Signature]

42

1410.



OX lahun Ahau Kation yax ho hi vcheenul
 lob Campech: Mili quinientos y quarenta y vno v
 Kaba hab Cuchi: Cayul cahob v kin yocob tichas
 Hiarvit: Maya Vini cob: haz ci Cab: lan hien Cucamel-
 tan coeh hab yanobi: Ca binio b. hu hol haa: ti Chik-
 ne: Hiyx **O**C Vpatan ah chi kin cheelobi
 G. Lay hab yan Cuchi = Do 1542 = haz ci vpa-
 nil & hoo: ych Can ci ho: Biluc Ahau Kation lae: hix y
 Halach Vinice = D. Juan Montojo = Adclantado: Lay
 Jac Vchiam dulob: Hul Vini cob: ychul ya bit: Do 1542
 Oci patan = Do 1544 = hab yan Cuchi Cahuit pa-
 dreob: Cargel hab huluc dulob Cuchi: Hix hoo y
 Col haa: pupol Vini cobi, ti Cahal cah: yax vto be: thox cicah tiob
 Mili quinientos quarenta y quatro: haab
 lahu cabati haab Carac: hol hu can hial haab: pa-
 cah tuchi cheen y ha: Pax ci h Cahalob lae
 Ca bi h haab, Carac lahu can hial haab: pa-
 ci cab: Vx mal lae: pa x ci v cobob lae
 Mili quinientos y treinta y siete d: ti Bolon
 Camac Vhaba kin: uch ci v Molian baob: al
 mekenob: ti Canan cilob: ti Cah Mani v che
 bal u binelob ti Cha dul tu Cahal: yoklat cin
 cab ci halach vinice =
 + Lay u Kabaob lae = Ah moo chan xiu: Nahauces
 Jun chinab = Na poot Cupul = Napor che: N
 Batun y ha: Ah kin Evan: tal co cel = Na chan
 ve: tal ti di bil hial: Ah kin v can = tal ti
 Chob = Na chi ve: Ah hul koh = Nachan
 tul = Nahau Coyi: Laobi vruet vin cob
 thamiob: abin: Kabil Dul tu Cahal lae
 lal vl: haab: halach: vinitil cah: ah
 xiu: Ohomal

Ohol mal = Lahun Han Ah Cuch haab = Camani ah Caxan
 Cah = luklay montajo vhaaba ah di b cah = layix fiab yan
 Camani ah lum dul = ah malk Op dul = he lay yax tho x
 Cah = hex Cauli dul tu haobe = yah chaule ti barob
 Campe che ti ho ti u chemobi = Caix bi ni al ma ha nob
 Vaaab vci, lobi: Ox lahuntul yah chaul dul ob lae =
 Caix talob y ch Caan ci hoo = Bolon Caliaul vhaabu
 hil Cuchi = lae = + V Kaylay vholan v Mia hil
 Vyanah tail vholan vxim bal Kahun Vay Cuhoh
 Cabal tulumil: Vithon Jala. Chac temal: tak Way
 nit = hol tun yha = Chi Chi nila = Caugac yohel
 talob v Cuch vxim bal Kahun = hun hun dit Kature =
 Vay = talob yan = bay di banil humen ah Kuden ti
 C Vay as lista = Vithan Vyumil Caan y lum =
 Ch kin = tal Canal = lay dabi ti ob =
 tal tu chun luon = tu chun Caum cila =
 to hil than tu Kudem di bil: tu yunil =
 Pul dor yo: Minan Cipani: ti ci ci yla bil tu
 talat ti yunil = heh lay humenelob: Camul Chi
 talob talob ti Caan = ah fiab Caan: y ch Caanob.
 Vhalach Vinicob = yahan ti lob cab =
 Ca caal puc = hool hon Balam: hoch tun poot =
 ah rux Cuch Chan = Cha y chil =
 Vay chil Vuc hal hab O coc Christianoite
 ti v humul hun ahaxobi = Vchuc lum di =
 ha tuni = tij x u cha can pa hal ah mi a ti: ti
 y x vhaat naat Katur ti: Ohil hom u uich
 Chac chuen Coyi = Cabin Vluu Vyumil
 Kul na = yan chumuc cah ti hoo e =
 Vlori tal ti la kin = tal ti x aman =
 tal ti chi kin = tal ti No hol = v
 Vtharil = v Christian: ti tu Vuulahun
 Vchubul Vhaac na Christianoite =

noil = Vlom v La dxiel. Vlom VObis poil - Santo. yn
 quici coon Vthan Dios bin bel tabaci - mamac
 bin haucilae Amen =

Capitulo, del Año. Katun =

Primero = Buluc Ahau Vyax hej luum, de los

Primero =



Buluc Ahau, Katun, Vyax hej luum
 vxo col Katun, Vhux nit Katun
 ych Caan Cihoo, vhej Katun, v
 ci dul lob: Chac u mex v m
 hin. ah me xob: ti la hin u lob
 lob = Cauliob: Vay ta luum ita
 Vduli lob Cab. uini co
 Chac uini co
 VChun nic
 ob = Dicte Vuc
 baob = Bee ah y
 Chaab. zalel ucah

O ych caan = cac eur lah pal: tal ti caan = cac
 uon che bin e mat al tal ti caan: hun auat
 heu lub utalel: auilicax yahal cab: auilicax
 mut: Bee. Ok taba coon ti tal lob: Vli cob hun
 ah mol tunichob: hunac ah mol cheob: Vca y b to
 elob cab = hopom hah tuni vltabob: ych mac
 utabanob: yutabob: vchebal v hich cal Vyumol
 Bee ah yhae heix ahule: mabal uulal: layh
 hahat hu me milae: hun cipuithan: huncip
 can: Co cix bin u ha tunil: Co cix bin uchal
 lob: mac toul ah him: mac toul ah Bouat b
 natic: Valai utalel tancab maya patan: ta
 chi cheen yhae = Bee Alan yoini: ti tal
 Chit: Vuc Ahau: Katun: tucal ya: tucal min
 ya: tucatan tacyax cul hex tal pulax yalan
 patan: camol catehe: ti tal Mehenex
 abax: amance xucuch num ya: h
 yam a Cahalexe: hej Katun ti cul hila

Katur: vthaturit numya: vthaturit vta cigin ti
 Culhi: ychil Buluc ahau Katur: Hamex Hamex
 aivulacxob: ahmexob: ah pulob kichicul
 Hu: tabel tur ucahob: a Gucunexob: ahcan tu
 nob: Lay to bin Katur vjian Katur: yetal lobe:
 heix ukaba yah kinobe: Ah mis nilac pe: Cih
 Anta Chaito: Vuichob: kichinil: de utalel: vthi
 nil: tatanex: Bee tuya bal numya: Mehe
 nex: layuthan Cayum: Clom ticab:
 ac petahom Caanal: kichaturit: uch male:
 tali kichit Dissit bil: matubil thanni: Bee
 kach: al uluch Katur: ti Culhi ychil Chris
 tit: kichitale Cutalele: pentacit than: pentac
 it: kichitale: pentac uinac: titalel: bin ku
 titalel: Cex: tabel ucah: heix hadach
 kichitale: ah Cahin damoob: ah Cahin popoob:
 Lay yab haab: kichitoy kichitobi: kichitale v
 xatuthan Dier: Buluc pir: Vluch: mol yam:
 Vmet: Vuich kichitakaulili: Mol tun ucan:
 Mol tun vthan: binex Cimic: binex Cuxlox:
 mex Caanaa tex: vthan: Cuxul Vook: lae:
 ah May pane: Vmetun uba kichitunat: Vtusitria
 ti: Lay ti dait kichitacab: lay kichitotie: Cautax
 Cautaxab: Caturtal kichitale: Cayaluxicin:
 Vmetun: kichitay vpo kichitole: y vxanab kichit
 yoca: kichitaxan vtaab kichitakale: hevalac v
 talile:

1960

2



Segundo

48

Bolon ahau, Karon: VCarit Ka
hun, Cuxo col yeh Caan ci ho:
Vhe, Karon, hijx Karmah V
Patanobi: Vsal lilob cabi: hijx
Vliob Vyumil, Capixan ni: hi
yx hun mol hi cahi: hi hucen
hucil: tu hol vpo opo bi: hijx
hi hopi VCanal Santo offole
hix hopi yocol haa tac po
hix: lo lahi VChun Santa

Yle sia mayoxi: Vka kal na Diosi: Vxixil
Xitelna: Dios cit bil: hijx lo lahi
Vucpel Sacramentoy: Catech
hix hopi ban meyah Chumuc Cal
numya bal cahi: hijx Vuatat Caan
lie u than kui: Xanom: tal li kuchi E
bil: hi yulel, Cac tun laa pal: tal li Caan: Cu
huychupl: u Kaba: Vna Vucpel cha chuc Ch



Vchucma tubolon pit yabil: ah bolon ahau tu
barinah Christianoi: Bay ribanul tu
mex pro pheta Chilam Balam: tu bolon a
lab hunte Caanale: Oxlahunl Inab vhi
Kiniil te ti Caane: Bayx Vay ti luum: hi
Caanil xol: ti Caanil uol: Cm tal: vtha
Dios: tal ti canal: hun yu ti ti bal cahi: huc
nil: Bolon pit: Vlac: Bolon pit: Vluch: Bee
chaaba ah yhae: ma tub a saic auulaex: b
ahantexob: binuhantexob xan: hi tal

Vuc

1580

3



tercero

Vuc akau. Katun. yox ut
Katun yax al chac ych
Caanci hoo: Vhes Katun
yax al chac vuch ti ya
haulil. ti yah mi ahil.
Vlan pax cabat. V lan
xot cabat nietevah.
nietevah. yaal ti vho
pol vque a chit. ah
mia zobi. Vhe bech hab.
nietevah. Vhe bech hab.
Katun. ti vho pol v

Lay bin hunyuk ha ti balesh
V buc. Nietevah. Nietevah.
Vxana b. Nietevah. Nietevah.
Nuy Cucat. Nuy Cucchi. mus Cucuch.
Nuy Cucub. ti xit lalil. ti chup lalil. ti Ba
labil. ti tusticiat. ti chon thanil. ti
Cattuanit. ti h Cam Cahil. ti no hohil.
ti chon chanil. Minan ti nohoch Can. ti
hach Catl Caan yluum tiobi. ti hach sa
tal ti b tal ti. ti vhi chit vcal vhalach vi
ni cil Cahi. yakaulil Cahi. V Boua tilcah.
hi. yah kin maya uinicobi. Satl tunnat.
Satl tun Miah. Chaaba ah y hae. H me
kenexob to bin ylic. Vhi ti b te Katun. Vba
xal Katun. Coo. vthan. Coo vuch. ti ya
haulil ti hach vinitat. Chac Venco.
Vuc pet. Vlac. Vuc pet. Vlach. Vthan Deol.
ti hach cal V Cuch Katun lae.

Koo shau

1418

1600

4



Do ahau, Karon. Vcan
 Zij Karon, ychcaan c. 100.
 Vheo Karon, chich uuch, chich
 Vm 2. Hya haviit. chibit
 al-chibit Maheh-ti alij=
 tiuhopoluza c. 2m 2. bal
 Cahi-tij ubinet vuch.
 Kaviit-Can c. he bit Caan.
 tu Can he bit he be be=
 tij vyuchit Chaytab
 tibal Can. Hic. 1. 1.
 Vcal. 6.

ti chi bali = ti x v li hi li v cal. holil.
 Con con mehen = Con con aal = ti talip = ti
 Ahool chamal = chab cr v yun tal cab = lu
 yan bin yubah = Ohot bor bor = Ox chae mehen
 chae koulab = chae uayah cab = ybal v gor yah gaul
 capur & kal y chil patan = tucal ya = tucal pa = Batab
 och = Batab chamac = Batab ahpic = ah juuy v sula
 nil cabob = Cum ual = Xin cayn la hab x apax =
 tech visin = cucun = ah xae lampat tech vach
 le = Ex holil och = Vhakunil = vrie de vhan che
 Cuslic tu zam = ti chaan tan hiuic = tan pop = al
 caktin zam = ah caktin pop = tucab cah ca haan =
 vchi vba nil cab = tucatulil = Batab och = y
 xae lampat = maya cin lat bin vai cab = vchur
 xob = e de de cil Cuchie = taktabamhi ^{halekuch} tin al y
 tu chic chic Coc = tun = tu ke ban chae klamm
 tancab maya pa = chae Xuyrapatan = tucal
 lam paeh Balam = ah cab cob = ti chibal kaan
 ti chibal kaab = ci cob ti yahaulil = bor bor
 hi ch cal vchuk kaan = vo cu hi chul
 hil cah teloe = Vxul vrum yam yam =

Huccebat ualeat at. say mal tot Chase u tot is bal
 Cahi

170



Quinto 1620

-4 July

Ox abau ho
Vheoit Hanen, yeh
hoo; Vheoit Hanen, Choo
Coh mut Vuech. Hiyahau
lil: Hiyah miazil: an
ta Christa Vuech. Hiyah
hau lil: hopom. H
Hoxu lub yuc: yeh
Laan cikoo. hau

a nom. u. ha u let. chae bolay lan siute =
 pesti. mil. Ca pa ay. chae il. theu. Caan
 chae il. ba hol caan chae il. chu. hum. caan
 chae il. Caan il chae il. Kuch. Caan chae il =
 the. cen chae il. Ce hil chae il. Si x yemel
 O x ualah u le cilil. Cinic. Balam il. Ca
 jil. hab il. O x chuy. lah. u xu then =
 O x Cuch. la hom yal max. Oflom. bul
 Cum. tu. Can xay be o. In. u. tah. hob
 Ha. tu. a. uat. nom. upi. tu. ho lo bal
 lah. normal. yha. ci. talij. luten⁴⁹
 O x u lah. Ha. tu. Cum. tal. yu. ca. yeh
 ho. luten. cen. ce. ca. x. Ne. u. to.
 yu. yu. il. am. yu. ma. tan. tan. yu. le.

14-20

Folio 50, Page 50r

Missing

Folio 50, Page 50v

Missing



1640



Primer

6



Hun ahau, Katun,
 uuc vit Katun, emal:
 uhez Katun: tu K'niel
 yu lel y x puc Jola:
 yox uala Cij: e
 mom Cuum: e mora
 lab. tal ti Caan
 u thanil matas bil be:
 Curalol u bel u bali:

u than v yumil Caan, matas bil thani:
 pest umut: ah huch umut: pan u Caan u ui
 ni cil: Ock: u uich: ti yahau lili: Ox haan
 u lu Cul: y uthan Ox haan: yu toon: Ox ha
 Cap uro k: ti yahau lili, ti yah matas bil
 tiix yulel hun pic ti ax ti chi bali: Ba
 lam: y Canul ti chi bali: yah chi ul: Vyl
 yah Catul haan: u boba chil uil: yah
 Catul haan: Vuc pel hab: u chibal haan
 ti ax: uuc pel hab: u chibal Canul: Cabin
 Emec: u Jus ti sia Caayumil ti Dios: yokol
 nicta: yokol u Cat: yb teel. Cah: yokol
 Chac uen co: Vmaxil Katun: ti y x yu
 lel uyanal thani: uyanal Cani: maix ton
 yoc Cob ti yol maya uini Cob: hin hayaa
 ychilob uthan Dios: u yon bil Caan: Ca
 toh Cint u balob: Caupa chint balob
 balob: Vnucili ti maya uini Cob: matas

15 yubob uthan Diase = Una yum bilob, ah xot
 hin nobe. Binix Othomac yolob. uhalach
 uini cil bal cah. de dec. Ocan ti yol. mai x
 Ocan ti yol xania. Bala ta thana hun lu
 kul ah ci ci olal. uBalamil cabs = seaxom
 kaak. hi chi cul maya qahuya. hun nab
 ku. tu gu huyil. hunab yote sia nyaiati la u
 yub uthan uyumil caan uyumil yo hol cab. binix
 othomac yol bal cah. tu cinil ti talie pee nom. u
 xil cab pee nom. chumuc cab. titati uhi nil.
 Tijx yemel uhi cilob ah bentana dulobi uthan
 Diase. Ox much bin emabal u Jus ticia Cayumilti
 yo hol bal cah. Tijx yemel noh katon yo hol
 u qac yb ta el cah. Ohel tabal uhalach chich
 yoc o talobi. Tijx yemel ahmek tan. u sih
 hoyic u uich u Cu yil Cab uma xil katon. u
 Chayum ihu lil cah. u Chama cil cah. Tijx yu
 bel uma xul ahau uxot urabil u cuh numya.
 lae. xotom ahau. Tijx yemel u koch bulalal, tal
 ti caan. u koch bal cah. hi cinil hin bonyas bil
 pupach. yan to tukhin hunnac gueti cab. hun
 kal hom yala ah caran Cusqah caran kati
 nab; ah uoy mil; bayah amal; Ox much
 hom yala tan kati nab; u soc katon; bay
 yili. u bel tabal tukuchul u dug katon.
 Tijx u cham u a pani. Tijx uhi u qaci gi
 ni; an ta Cusqah. lom to k ha. hoc mu cuc
 ha. Don balal ha. Cam tan ha. puch tun
 ha. Vhi sibre katon lae ran yol che. u
 hamia u maan ce qax agosto. Che
 hun



segundo

Lah cabil ahue. Hahun. Vuaxac
nit Hahun. Cu xo col sac lahnon.
Vhez Hahon yax. al Chuen-
u uich buleu. Caan: Chae. u
uich ti yahaulil: ho Hlon.
yan ti Caanil. Hin= yantia
Caanil atlab: hun nac ah
mennil: hun nac ah y
da til: yanti ci ci halach
uiniel: ci ci Batabil-

yanni ci ci olal. uhan bal cahi tuciniel:
bin a yi Halac ah numya uiniel: ua haluach
uahan Hahun: ayitah hab: bal ba halixan.
yuchil Hahun: yu hilix chae cob: bin meyah
nacobi: yich: tijx uho Hlon yeh luemil tu
nichil: chrishtianil: yet tal Disi: Minan
tan Chamac: yah cab coh ti chi bali: ti
hun uka rat: Oholal tiyah. bel nalil Cahi:
hobi. yupuez tal talin: y uca samien
toil cahi: ti conklas na= tijx ukarabal
Caxanab-ualaliciel cachristianil: heh
lay ti ahi Cab-iac menel: he lay Ca
ualic he le lae: heix bin doc bal Nichte:
Hahun lae: Con bil bin doc bal: Vlel u
than yahaulili: tij Cabin uluc: Vuivihil:
chac el: yupem Caano: pahool
Chacce: tuuue Lahun. Tunna:

1680



8.

taxexo-

Lakun ahau Hahun
Chabbe - uheh Hahun
ti yulet acaha lob. can
uat kern. & Hax. &
choob. yo Holob ya
hau lil Tab bob, Clom
Dio. Clom Cuschi
Hatt. Clomai Huchich-

va Horn Chal tun Hin tun ya bil. u Cuch Hahun
uthan Cayumil ti Dios. eit bil- yu Colol Caan-
uyekha tun. mamac bin hau sic. uthan Ca
yemil ti Ds Ds meken bil- vyumil Caan ye
let luum lae. mama nomi= bin u chue
Cal ti bal Cahil= tucini bin u lue san don
Christiano pulic u Hin Cau uas Hax ihaob
ahnu nob. ta lo bil u belob. mamac bin hau
sic. lay tun Hin tun ya bil. Cha bil. uthan yoko
lob, maya ah Ki nob lae. Vthan Dios. Vaxac
ahau = Vug = quaxto

9 13



Quarto -

Vaxac ahau ka
 hen u Bolonsit -
 Katen ytz mal
 uhez Katen
 Kinich ka kmo -
 Emom Chim al -
 Emom kalal -
 kupach yahau
 lil Cabob. pathom -
 upol chakam pu
 tunob. Vuulil cab -
 u doc ci vil. u doc unum cah yaob - ti bal cah -
 uthan Dios cit bil: ban ban Katen yah. bin
 bel ta bací: tumanet ah Otoch nalo be: -

1720



Quinto -

Vac ahau Katen ula
 hun sit Katen Cuxocol -
 Vx mal uhez Katen -
 Oc lis tu baob. Chicix.
 uthan: Chicix u uich
 ti yahau lil binutus
 Cob u Coil Than: Carun

Amec Dios cit bil xotie u calob: tamen
 uheban tana lob. Carun Caput Cux la cob -
 upaki tob u xot kin. Cayumil li Di latulakyo
 uob ti christianail. yacuchiel tei lob he
 bahen Khan vayyo hol labe: binoco cob ti
 ha u vil -

1740



Primeros

Can ahau hahen
u buluc dit hahen Cu
xocol chicheen y
ha: uhes hahen
u lom u Cahal ah
y haobi: hulom
Kukh u lom ya
xum: u lom ah
hantenal. u lom
xa kik: hulom

Kukhul can- rupachob tu cate u than Di-
lae - u lom ah y ha-

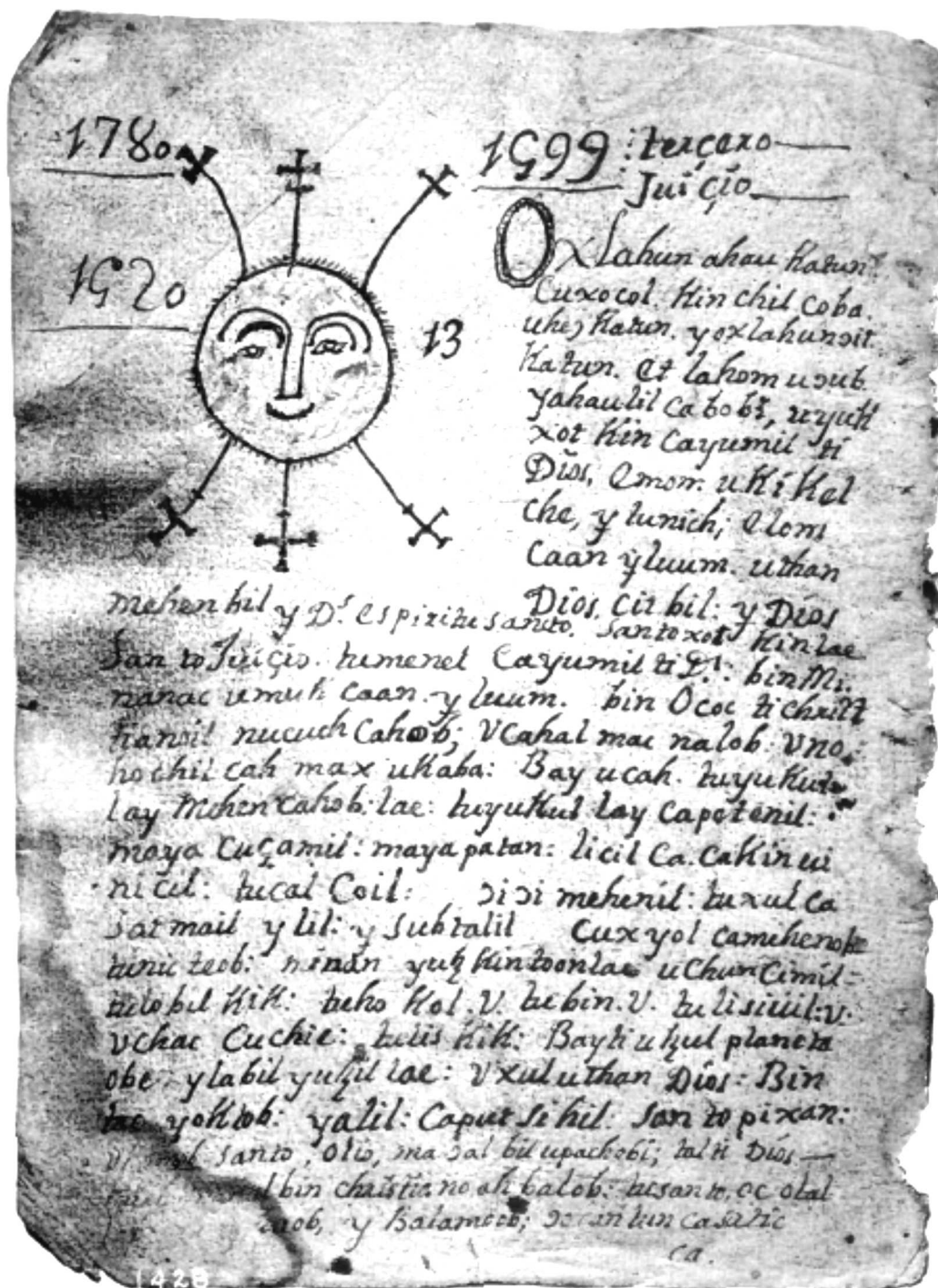
1760



Segundo

Cabil ahau hahen
u lahca dit hahen ma
ya Vas Cu Camil
uhes hahen tan coch
hom u uah. tan coch
hom yaal: uthan

Dios lae tan coch hom u templo tiya
hau llob. u xul uthan Dios lae





Page 55r / 101

This page is blank

Page 55v

Xot hini D¹ huli blil uinicobe. Conex uienat cexuci
 Ci than uinici yn yume. Caanahat tex hui hui plosia
 mentahan dumen yn yume. Cax hupci bal cahile. Sa to
 Cuntahex ual mah thanit aumt Cinahex penitensia
 Casipex tar uchie. Bala Conex bicaan. Catun u surbes
 upacat hah ka barob. in lepan yel tobe. nach hene
 uienat. Cex lolob than bil dumen yn yume. xanex pe
 hah hui mer nat maxalumte. Laymerian tici gin kimen
 yn yume; apo chahenex Cen ayumexa. Cen aua
 lohilexe. apo chahex yn hian dumen uthan Ci yne
 be. bala xanex dipach hihun lue hui mernga. Catun
 xi cob timet nat u lobil uinicobe. hix yu hui uin
 cobe bin xi cob bicaan dipach cayumit ti D¹ hihun
 lukul cloxia, yet pi san gloxia gora pat. y
 D¹ hui uinico, u hach patib D¹ hix. hach yakitob dumen
 D¹ hix. — Elias, y madi salern: y eme. v
 Kabasob. Cuxanob iac hulelae; ti lue cinanob tu
 men D¹ hix. ucanan cob, V X e cil: u sillo sit. bin u
 mentio Cuent Cayumit ti D¹ hihun pel kom buu
 humpel noh chahan: tij iun u uial yohol cex
 cil, vtepat: binix Molo cob bala cat balcat
 qinil. Sali Cay hom lananob bin yanacob tunc
 Cay hom yu cob bin yanacob tu sic. bin yanac
 tu sic lae vlobil uinico. ahma soe sakob ti yalmah
 thanit D¹ hula cat. hihun u binob hihun lukul unum
 yail mit nat. hila may cab alant dumen Cayox
 yunobe: hihun bin yanac tunc hihun D¹ hix
 lae yu hileb vinu ah soe sakob ti yalmah hihun
 D¹ hix. Conex cex uci Ci then uinici yn yume. pe
 chex ahau dit merantex hupci bal cahile
 hihun D¹ hix hah D¹ hix mayal e C¹ hix

10 Caan baedunih luum. Bay komiuit, Ciohil, utlay
Angelasob. Minanyet pi san Ciohilil: bin naca
bal haahat hu. Vyumit caan y luum lae.

He thanob ti ut cin nahan lae. alabe bal u xicm
nob yx mayumob yx manai lob lae. hiix lay than lae
bin racun tabai bay uta Cun tabai ah than thi xal ti tana
ticit u tael yocol Christianoit. Ian cah mayapan
tuchichuen y ha = ualac uil Siyua: ualac uil
y ha = Ahom cab huenlaktin: huen xaman = huen
chit kin: huen nohol = talituchi D: cit bit - lay ca
heli cab, hohul ah hi nob: ah hulem ah hi
nob. Huchioh bican D: Lay holob u cuthinum
ya = Catal yocol Christianoit lae.

Haki lay u tabach, nibanob lae: —

1 Chi lam Balum Noh saceadote:

2 Napuehun, Noh saceadote, —

3 Nahau pech, Noh saceadote —

4 Na hin yabun chan, Noh saceadote —

5 Ah Huil Chel, Noh saceadote;

6 Na hin yabun chan, Noh saceadote,

Vchinam dia. coz li upach ian suhuyluum, lay
holob, u cuthinum ya. bican Cayumit ti D: tael.
Ien u cah yocol Christianoit: lae. Xohik
maga Cimlal: hin dun yaabil: Sakil haabil.

yx

y x pom katiit= Vuch Nunya= uha cigin= Sacpe
 ta hom Canal= Elom ticab= ychi Ox ahau
 tun= hun Ahau Katin= Vlobil Ox dit Katin=
 Bay ribanil humenel Evangelistas= y propeta
 Balam= talia chizyumil caan y lum= Caakulom
 sib zahob= ah kimob, hikinil noh kin tunyabil
 lakun chable= ychi Chastianit ticabinuluc
 Saul; y D.ⁿ An Do martines Vchab utah
 yal v mehenob. ahan tun cabe= bay ribanil tunyabil
 mah thantil Noh ah kin propeta Chalam Ba
 lam= y ti cal man ben, Amen Jesus

La inter pretacion, his torias, de yucaatan

1 Sacerdotesob, profeciado; Vapuc hon

2 Elom ticab. pazahom Canal; V uam haust
 3 ua ahan u chamal, Elom ticab. Elom dij: tun
 4 tunil. u chamal talomo= Vbi xan, bin yal
 5 bin yal utah; bin yekre vnumyail: uch mala

Vprofeciado, ah kuil chal; Sacerdote

1 Cuchi sibta katoreyume= mex ca anata ualac
 2 u talat: mac bin Ca sab tu coz pap. Katore; yume
 3 bin uluc holom uil tucaiya. ta ti xamen
 4 tali ti chitline; hikinob uil yane yume mac
 5 lo ah kin; mac lo ah bouat; bin thalac uhan
 6 u ooh= yume ychi Balam ahau; m
 7 naate; hunac huc ticab= hun zal pil
 8 nal; hu huc chac Be ciol hili vil tun

9. *tepal cu chie; Cijuit yotkol yahau lil cabobe*
1. *teah Cun auol ah yhae;*

V. Pro feciãdo, Nahau pech; gran sacerdote

T^u
1. *Tukinil, u uatal. Kine yuma; li yotk cak yek ahte*
2. *pal u lo; tu can ut uk a tunil; Vcom nala = Vhahat*
3. *gut tu kin kin; yotk. lae. Ha. ucha, yn Huben yu*
4. *me; y cha x hubel auula yhae; Vyumcab; cak u lom*
5. *tal pich Nahau pech = ahki n; tukinil ua Can ahau*
6. *hahat = uchi; bin u hahat ule = yuma = Satomuil si*
7. *me = Virsil = bin yanac tu pach Vil = tumon vbo ka*
8. *chil vijl = Vchu yumi thu lil vijl = Sinic = deu =*
9. *han pich = X pucil =*

1. *V. Pro feciãdo, Na hin yabun chan; Vchi, Vthan =*

H
1. *hahat ku; tipeten = lay apakt = Vhoholayuma =*
2. *yah kinob uil bin puch cob uchmale = da = cox*
3. *Ha anar tu Chan = tu hacil Kae = api xanex,*
4. *co h bin hahat kinice = xeth auol taklut ah*
5. *yhae = tubes ahauay ku: a sataray ku loe =*
6. *tulacal yanil akrepale yume = yah chaabul caan*
7. *yhuim tukinil = lay yatauol ynuatit recho maya*
8. *ah yhae = maahat auuy yanil Des = haaha*
9. *kuil lathano = lay Vyo cel tun tauol Vthan*
10. *yn hec iae*

1. *Pro feciãdo de Chilam Balam; de xix Coyom.*

Ca uichen many = Ox la huw ahau Vhijp
vil Kature = Valac vil yhae Valac
vil

1433

- 58
- 4 Viltan cake yume = Vehicul hunab hu Canat = hulom vaom
 - 5 che = et gahan ti bal cake = Vchebat usashtal yohol cake
 - 6 yume = Vch jumi to moctarba = Vch jumi sauinat =
 - 7 Canalon tipul chi Cul ueh male = ah keni uinica yume
 - 8 hun auat = hunlu bi uil utal auilicex muta = Vti
 - 9 pil y Vaom che = ah hom Cab hun xaman = hun chi
 - 10 kin = ahom yham = Na Hauil talat ueah cayum yha
 - 11 talat ueah Ca gucun ah tar ture = ham auilicab; ah
 - 12 mexob = ah li kin Cabob; ah pul buchicul hue yume
 - 13 Vh ha uttan hu Cuatal Cie male; talat ueah vti
 - 14 Ca Cux tale; ma a san tic ya khol cake yume = et
 - 15 hunac hu = etab ti on = Vh hunba uttan hue
 - 16 yume = yan Canul Capixan = hu mac bin hamu
 - 17 hach o can ti yole = ti Caan ubin hupach = huac
 - 18 Vchun Cakin uinicul

- 1 Cava Canto vehicul Canat = Cava Canto y Vaom
- 2 che = num zerah Vha xa = Vhsthol hula = Vhelu
- 3 pach V yax chell cab = et gahan hielal ti bal cake
- 4 Lau chi Cul hunab hu Canat = lai a khol to
- 5 ah y ha = Cax hial re hielal Vchicul Canat = caabul
- 6 Teto tuba hiel Colah Ca kulte ha hat hu = hule bae yume
- 7 O Caxaba uttan hunab hue yume = takit caan a
- 8 uah than be = Cux cin, ha auot ah y ha = a
- 9 hom uil Cal nob = O Ci cob ti yole = yehul vya
- 10 talat hature yume = Yohi tuba ynithan
- 11 Cen chilam Balam; Ca in holah uttan
- 12 hahal hu, tu cinila = yohol cake = yubi
- 13 hunac hue ti cake yume = Vthan Dios Vyumil
- 14 Caan y Luum = hach vha Vthan ti caan
- 15 yume = Cokhol yahue lit; yoholix Capixan

- 8
 16 hahalku. ^{hesb} keuac & vles lae yume: Ox alam vkel=
 17 xCluch lum yoi nit: Daman yot = Cimeni x Vpua
 18 Cihaltunuc teob xan: ahuaia tulupob = ah va
 19 tan cinob: Mac xit: Xuchit tunu to idakob=
 20 Caca kin yahaulilob: Coylae ta tu jamob=
 1 Coylae ta tunu teob: Caca kin uimicil: Vthar
 2 nob = Caca kin uxecob = Vlu chob = Vpoo cob
 3 V Cakin nob = V Co akab = Vmaxilob = yotol
 4 Cab = Huy Cu Cal = mug Cu uich = pus cuchi=
 5 tiyahaulil Cabob = yume ke cutalet Minan
 6 Van tuthanob: Vduli lob Cah = Bin yalob
 7 hach talanilob = Vmehen uuc tocoynaob=
 8 yalob Vuc tocoynaobe yume = Mac to ah
 9 Bouat = Mac to ah kin bin to hol Cantic
 10 Vthar Vooch lae

Finis